САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

Хамидов Лутфулло Пайзуллаевич

Банк фаолиятига оид матнларнинг социопрагматик тадқиқи

10.00.04 - Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Самарқанд – 2021

УДК: 81.373.49(512.133)000304
Х 18

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Хамидов Лутфулло Пайзуллаевич
Банк фаолиятига оид матнларнинг социопрагматик тадқиқи 3

Хамидов Лутфулло Пайзуллаевич
Социопрагматическое исследование текстов банковской деятельности 29

Khamidov Lutfullo Payzulloyevich
Sociopragmatic study of banking texts. 55

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works 59

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ХАМИДОВ ЛУТФУЛЛО ПАЙЗУЛЛАЕВИЧ

БАНК ФАОЛИЯТИГА ОИД МАТНЛАРНИНГ СОЦИОПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ

10.00.04 - Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Самарқанд – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.1.PhD/Fil437 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.samdchti.uz ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим портали www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	**Рахимов Ғанишер Худойқулович** филология фанлари доктори, доцент
Расмий оппонентлар:	**Ризаев Баходир Хайдарович** филология фанлари доктори, профессор
	Юсупова Шоира Батировна филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	**Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университети**

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2021 йил «____» _____ соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e–mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2021йил «____»_____куни тарқатилди.
(2021 йил «____» _____даги №___ рақамли реестр баённомаси).

И.М.Тухтасинов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси педагогика фанлари доктори, профессор

Ғ.Қ.Мирсанов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, DSc, доцент

Ш.С.Сафаров
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигининг сўнгги йиллардаги тараққиётида турли соҳалар ихтисослик матнларининг кундалик ҳаётда тутган ўрни, уларнинг ўзига хос хусусиятлари тадқиқига алоҳида эътибор бериб келинмоқда. Хусусан, инсон амалий фаолиятига оид матнларнинг тузилиши, мазмун ифодасидаги ўзига хос хусусиятларни ўрганиш замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммоларидан бирига айланди. Зеро, ихтисослик матнининг, шу жумладан, банк фаолиятига доир мулоқот матнининг коммуникатив табиати дискурсив таҳлили прагматика ва социолингвистика соҳаларининг муҳим тадқиқот объектидир. Банк фаолиятининг маҳсулотлари бўлмиш тўлов тизими ва ҳисоб-китоб ва касса операциялари, молиявий ҳисобот каби банк соҳаларининг матнлари инсон моддий оламининг бир қисми, касбий тажрибасининг элементи ва амалий фаолиятининг асосидир. Бу йўналишдаги изланишлар тиллараро ва маданиятлараро мулоқот доирасида инсонлар ўртасида кечадиган муносабатларнинг онтологик моҳияти ва социопрагматик механизмини аниқлаш имконини беради.

Дунёнинг етакчи илмий мактабларида ихтисослик матнлар тизимининг онтологик ва ахборот мазмуни хусусиятларини лисоний-нутқий, маданий ва миллий менталитет нуқтаи назаридан тадқиқ этиш муаммоси энг устувор йўналишлардан бири сифатида эътироф этилмоқда. Жамият тараққиётининг ҳозирги босқичида халқаро ташкилотларнинг шаклланиши, кўп тилли анжуманларнинг ўтказилиши, халқаро даврий нашрларнинг чиқарилишини қамраб оладиган глобаллашув жараёни билан боғлиқ маданиятлараро мулоқотда фаоллашадиган махсус матн турларининг дискурсив воқеланишига таъсир кўрсатадиган социопрагмалингвистик омилларни ўрганиш масаласи тобора долзарблашиб бормоқда.

Мустақилликнинг сўнгги йилларида ўзбек тилшунослигида махсус матн тизимларини замонавий тамойиллар асосида тадқиқ этиш, жаҳон илм-фани илғор ғояларини ижодий ўзлаштириш тажрибаси шаклланмоқда. Ўзбекистон илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида, замонавий кадрлар, юксак технологиялар борасида дунё миқёсида рақобатбардош бўлиши шартлиги тилшунослик соҳасидаги изланишларнинг назарий ва амалий жиҳатдан янада юқори босқичга кўтарилиши лозимлигини кўрсатди. Ўзбекистонда турли мамлакатлар билан ҳар томонлама ҳамкорликларнинг янги босқичга кўтарилиши хорижий тиллар тадқиқи ва таълимини маълум бир тил соҳибларининг маданияти, менталитети, ижтимоий муносабатлари ва дунёқарашидаги ўзига хослик асосида ташкил қилиш заруратини юзага келтирмоқда. Зеро, “фан ва маърифат нафақат ёшларнинг, балки бутун жамиятимизнинг ҳам интеллектуал ва маънавий салоҳиятини оширишда биринчи даражали аҳамиятга эга”[1]. Ўзбек тилшунослигида тил бирликлари–

[1] Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга мурожаати.28.01.2020 й. Интернет ҳавола:https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020

нинг социопрагматик ва когнитив хусусиятлари изчил ўрганилмоқда. Ушбу йўналишлардаги тадқиқотларнинг аҳамияти турли кўринишдаги матнларнинг тузилиши ва мундарижасида мавжуд бўлган умумий ва фарқли жиҳатларни аниқлаш ва изоҳлаш зарурати билан изоҳланади. Бундан ташқари, матн ҳодисаларининг кенг кўламда ўрганилиши чет тилларни ўрганувчиларнинг коммуникатив компетенциясини шакллантиришга имкон беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида", 2018 йил 5 сентябрдаги ПФ-5538-сон "Халқ таълимини бошқариш тизимини такомиллаштириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида", 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон "Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида"ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон "Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида", 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789 сон "Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида", 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775 сон "Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида", 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон "Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида"ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон "Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги қарори ҳамда ушбу соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. "Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари" устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз банк фаолияти оламининг лисоний манзарасини ўрганишга кўплаб илмий ишлар (Jones 1992; Hefferman 2004; Huertas 1990; Аверьянова 1996; Голубович 1994; Козлова 1996; Колесникова 2012; Комионский 1995; Трифонова 2004; Шетле 2007) бағишланган. Инглиз банк фаолияти тўғрисида умумий маълумотлар инглиз тилининг лексикологияси, стилистикаси, матн тилшунослиги бўйича ишларда тақдим этилган (Уайтинг 1996; Лаврушина 1995) ва қатор лингвистик тадқиқотларда ёритилган (Saunders 1994; Verdone 2016; Сарангова 2012). Инглиз банк терминологиясининг мажмуини қиёсий

тилшунослик ва таржима назарияси нуқтаи назаридан тадқиқ қилиш масалаларига бир қатор ишларда (Федорова 2015) эътибор қаратилган. Шунингдек, банк терминологияси ва сленгларнинг ўзаро функционал нисбати (Эркинов 2011), махсус банк лексикасининг бугунги ҳолати ва ясалиш моделлари (Борисова 2009; Сидоренко 2005; Худинша 2005), лексикографик манбаларни яратиш (Law 2008; Федоров 1995; Қ. Мусаев луғати), банк фаолиятини акс эттирадиган атамаларнинг инглиз ва америка вариантларининг фарқли томонларини қиёсий тадқиқ этиш (Розенберг 1997; Тавасиев 2014) каби масалалар ҳам тадқиқотчиларнинг эътиборидан четда қолмаган. Бироқ, инглиз банк матнлари мазмун кўламининг шаклланишида муҳим ўрин тутадиган социолингвистик ва прагмалингвистик омилларнинг тўлиқ тадқиқи амалга оширилмаган[2].

Ўзбек банк тизимини лингвистик, социолингвистик ва иқтисодий нуқтаи назардан ўрганишга бағишланган тадқиқотларда банкларнинг номинатив вазифаси, аҳоли турмуш даражасини оширишда банк тизимининг ўрни, банк инвестицияларининг реал секторга йўналтирилишига оид қимматли маълумотлар берилган (Ваҳобов 2009; Кахаров 2009; Мавлонов 2009; Маҳрамова 2009; Таджибаева 2009). Ўзбек тили банк-молия терминологияси система сифатида шаклланишида ўзлашма атамаларнинг ўрни ва келиб чиқиш манбалари ҳақида ҳам фикрлар билдирилган (Муҳамедова, Ширинова 2013; Ширинова 2020)[3].

---

[2] Jones G. Multinational and International Banking. - Aldershot, UK and Brookfield, USA: Edward Elgar, 1992. – 610 p.; Hefferman S. Modern Banking. England: Chichester, 2004. - 716 p.; Huertas T. US multinational banking: history and prospects. - London, UK and New York, USA: Routledge, 1990. -P.254-263; Аверьянова Л.В. Банковская корреспонденция на английском языке: Учетно-расчетные операции. М.: Менатеп-Ин - форм, 1996. – 100 с.; Голубович А.Д. и др. Валютные операции в комерческих банках. – М.: Менатем-Информ, 1994. – 240 с.; Козлова Е.П., Галанина Е.Н. Бухгалтерский учет в комерческих банках. – М.: Финансы и статистика, 1996. – 338 с.; Колесникова К.А. Функционально-семантические особенности вербальных репрезентантов базовых понятий кредитно-финансовой сферы в современном английском языке: "cash", "investment", "credit", "finance": автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2012. - 21 с.; Комионский С.А. Наука и искусство управления современным банком. – М.: Intersta to Publishers, 1995. - 157с.; Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004. - 141 с.; Шетле Т.В. К вопросу о системности терминологии банковского дела // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. М.: МАКС Пресс, 2007. Вып.35. С.87-103.; Уайтинг Д.П. Осваиваем банковское дело. Пер.с англ / Под ред. В.В.Мирюкова. М.: Банки и биржи, ЮНИТИ, 1996. – 623 с.; Лаврушина О.И. (ред.) Банковские операции: учеб. Пособие. М.: ИНФРА-М., 1995. - 514 с.; Saunders A., Walter I., Universal Banking in the United States. - New York: Oxford University Press, 1994. - P.277; Verdone M. How to Be Hip: Big Banks Can Market to Millennials. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://adage.com/article/cmo-strategy/hip-ways-banks-market-millennials/299176 (дата обращения 26.05.2016).; Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. М.: РУДН, 2012. №4. С. 82-86; Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: Дис. … канд. филол. наук. М., 2015. – 193 с.; Эркинов С.Э. Семантико-тематический принцип изучения профессионализмов в английском языке (по данным лексики фразеологии военной сферы). Челябинск: ЧГПУ, 2011. № 5. С. 337–347; Борисова Ю.А. Специальная банковская лексика: этимология, диахрония, современное состояние // Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. № 3. С. 115–120; Худинша Е. А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономик: Дис. … канд. филол. наук. Омск, 2011. - 159 с.; Law J., Smullen J. Oxford Dictionary of Finance and Banking. – 4th Edition. – Oxford University Press, 2008. – 471 p.; Федоров Б.Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь/ СПб.: Лимбус Пресс, 1995. – 496 с.; Розенберг, Д.М. Словарь банковских терминов: пер. с англ. М.: ИНФРА-М, 1997. 358 с.; Тавасиев А.М. Банковское дело: учебник для бакалавров / А.М. Тавасиев. - М.: Изд-во Юрайт, 2013. - 647с.

[3] Ваҳобов А. Қишлоқ аҳолиси турмуш даражасини оширишда банк тизимининг ўрни // Бозор, пул ва кредит. – 2009. – № 10. – Б. 18–21; Кахаров К. Оценка современного состояния использования коммерческими

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Самарқанд давлат чет тиллар институтида тилшунослик ва методика кафедралари ҳамкорлигида олиб борилаётган “Замонавий тилшуносликнинг янги йўналишлари” илмий-тадқиқот ишлари режасига кўра бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз лингвомаданий ҳамжамиятида банк матнлари мазмун кўламини шакллантиришда иштирок этадиган лисоний ва нолисоний воситалар тизимини аниқлаш ва банк фаолиятига оид матн турларининг ўзига хос социолингвистик ва прагмалингвистик хусусиятлари тавсифини яратишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

банк матни тушунчасининг мазмуни, таркибий қисмлари ва лексик манзарасини очиб беришда таяниладиган тамойилларни белгилаш;

банк матнларининг иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида шаклланишида намоён бўладиган ўзига хос интертекстуаллик жараёнлари моҳиятини ёритиш;

банк матнларини социолингвистик аспектда ўрганиш имкониятларини очиб бериш;

банк матни ахборот мазмунининг шаклланишида адресат ва адресант омилларининг ўрнини аниқлаш;

банк матнларини прагматик аспектда ўрганиш имкониятларини тасвирлаш мақсадида уларни ташқи ва ички белгилар бўйича тавсифлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида банк фаолиятига оид матнлар ва уларни шакллантиришда иштирок этадиган лисоний бирликлар олинди.

Тадқиқотнинг предметини банк матни ахборот мазмунининг шаклланишини таъминлайдиган социолингвистик ва лингвопрагматик мезонлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, дискурсив-таҳлил, контекстуал таҳлил, компонент таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат**:**

банк матни тушунчасининг мазмуни, таркибий қисмлари ва тиллараро лексик манзарасини очиб беришда таяниладиган адресат, адресант, коммуникация каби лисоний тамойилларнинг социопрагматик кўлами аниқланиб, уларнинг фаоллашуви мулоқот контенти, вазияти билан боғлиқ эканлиги далилланган;

банками Узбекистана потенциала ценных бумаг // Эксперт. 2009. № 10. – С. 50–52; Мавлонов Н. Банклар фаолияти тизим шаънини юксалтирмоқда // Бозор, пул ва кредит. 2009. № 11. – Б. 17–18; Маҳрамова О. Банк инвестициялари реал секторга йўналтирилмоқда // Бозор, пул ва кредит. 2009. № 11. – Б. 20–22; Таджибаева Д. Общие принципы взаимодействия банков и МФО: проблемы и перспективы // Эксперт. 2009. № 10. – С. 46–49; Муҳамедова С., Ширинова Е. Ўзбек тили банк-молия терминологияси система сифатида //Тилшуносликнинг долзарб масалалари: Илмий мақолалар тўплами. VI китоб.-Тошкент: Akademnashr, 2013. – Б. 129-132; Ширинова Е. Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси.-Тошкент: 2020. – 152 б.

банк матнларининг иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида шаклланишида намоён бўладиган интертекстуаллик дискурсив жараёнларининг кечиши ва натижасини белгиловчи ўзига хос моҳияти аниқланган;

банк матнларини социолингвистик аспектда ўрганишнинг тил тизими бирликлари фаоллашуви билан боғлиқ соҳа фаолияти билан изоҳланадиган лисоний ва нолисоний омилларига мансуб коммуникатив мақсад турлари ва мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий мақоми, мулоқот вазияти ва матннинг ёзма ёки оғзаки турга оидлиги каби информатив характерини аниқлаш имкониятлари очиб берилган;

банк матни ахборот мазмунининг шаклланишида адресат ва адресант омиллари иштирокининг шахслараро муносабат доирасида намоён бўладиган гендер, ёш, ижтимоий мақом каби социопрагматик ва концептуаллаштириш ҳамда категориялаштириш жараёнида кечадиган когнитив мавқеи аниқланган;

банк матнларини прагматик аспектда ўрганиш имкониятлари кўламини белгилаш уларнинг ташқи ва ички белгиларининг тил ва миллий маданият муносабати доирасида шаклланадиган лингвомаданий хусусиятига боғлиқлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат**:**

инглиз тилидаги банк фаолиятига оид атамаларнинг ҳозирги ҳолати тавсифланган ҳамда банк матнлари мазмун кўламини шакллантиришда иштирок этадиган сўз, атама, образлар тизими аниқланган;

банк матнларини социолингвистик аспектда иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида таҳлил қилиш асосида банк фаолияти иштирокчиларининг ижтимоий мавқеини белгилашнинг дискурсив мезонлари ишлаб чиқилган;

инглиз банк матнларини ташқи ва ички белгилари бўйича прагматик аспектда ўрганиш йўллари ва статистикаси аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва таҳлил усулларининг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсифларнинг амалиётда жорий қилингани, олинган натижалар жорийланишининг ваколатли органлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз тили банк матнларини социопрагматик аспектда таҳлил қилиш асосида банк матни семиотикасининг лисоний ва нолисоний кўринишда воқеланиш имкониятлари аниқланганлиги билан, иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида фаоллашувчи банк матнлари типологиясининг яратилганлиги билан, терминология, грамматика, лексикология, стилистика, социолингвистика ва прагмалингвистика соҳалари тадқиқот кўламининг бойитилгани ҳамда матн турларининг лингвопрагматик хусусиятлари ёритилганлиги билан ҳамда олинган назарий хулосалар банк матнларининг лингвосоциопрагматик

таркибий қисмлари ва миллий - маданий табиатини асослашда, банк матнларининг дискурсив-прагматик хусусиятларини ёритишда келгуси тадқиқотлар учун илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти, даставвал, унинг натижаларидан олий ўқув юртлари хорижий филология факультетларида “Инглиз тили лексикологияси”, “ Инглиз тили стилистикаси” фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотларни ўтказишда, назарий тилшунослик, матн тилшунослиги, дискурс ва социопрагматика соҳаларига оид махсус семинарларни ташкил қилишда, янги кўринишдаги ўқув қўлланмалари, ўқув-услубий мажмуалар, луғатлар, маъруза матнларини яратишда, битирув малакавий иши ва турли диссертацион тадқиқот ишларини бажаришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Банк фаолиятига оид матнларнинг социопрагматик тадқиқи мавзусидан чиқарилган илмий натижалар асосида:

банк фаолиятига оид матн турлари, уларнинг мазмун кўламини шакллантиришда сўз, атама ва образлар корреляцияси ҳамда банк матнларининг типологиясини яратиш тўғрисидаги тасаввурларни тизимлаштириш билан боғлиқ усуллардан 2014-2015 йилларда амалга оширилган И-204-4-5 рақамли “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 16 мартдаги 638/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада банк матнлари маъносининг денотатив таркибий қисмини тизимлаштириш билан боғлиқ усуллар ўқув луғатлари ва дастурлари ишлаб чиқишда хизмат қилган;

банк матнини иқтисодий мулоқотнинг ижтимоий модели ва кўрсаткичлари сифатида талқин этиш, банк матни ахборот мазмунининг шаклланишида адресат ва адресант факторларининг ўрнини аниқлашга доир материаллардан Европа Иттифоқининг Эразмус+ дастури 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” грант лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 15 мартдаги 613/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижалар олий мактабларда ихтисослашган матн турлари, уларнинг мазмун кўламини ўрганиш, ихтисослашган матн ахборот мазмунининг шаклланишида адресат ва адресант факторларининг ўрнини тизимлаштириш тўғрисидаги маълумотлар ихтисослашган матннинг социолингвистик табиати билан боғлиқ ассоциатив экспериментлар, сўровномалар ўтказиш имконини берган;

банк матнларининг прагматик хусусиятлари, уларнинг мазмун кўлами ва таркиби каби масалаларга доир илмий-назарий хулосалардан Европа Иттифоқи томонидан Эразмус+ дастурининг 2016-2018 йилларга мўлжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: «Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш» номли лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат

чет тиллар институтининг 2021 йил 15 мартдаги 619/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек таълим тизимида ихтисослашган матн тушунчасининг тиллараро лексик манзарасини ўрганиш, ташқи ва ички белгилари бўйича банк матнларини прагматик аспектда тавсифлаш ҳақидаги хулосалар олий ўқув юрти талабаларида тиллараро ва маданиятлараро компетенцияни шакллантириш ва матн соҳасидаги билим-кўникмаларни халқаролаштириш имконини берган;

банк матнларининг лексик, грамматик ва стилистик ўзига хосликларини тизимлаштириш бўйича олинган натижалардан Самарқанд вилоят телерадиокомпанияси 2021 йил 25 октябрь куни эфирга узатилган “Ассалом Самарқанд” кўрсатувининг навбатдаги сонининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилди (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 25 октябрдаги № 12-03/97 рақамли маълумотномаси) Натижада, томошабинларнинг ихтисослик матнларининг қиёсий лингвомаданий табиати ҳақидаги билимлари ошишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқотнинг асосий натижалари 4 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар кўринишида муҳокама килинди.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 5 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг асосий матни 135 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш. Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби “Тадқиқотнинг таянч назарий асослари” деб номланади. Банк фаолиятини кредит ташкилотларининг қонун ва бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатларда рухсат этилган молиявий-иқтисодий фаолияти сифатида таърифлаш мумкин. Бундай иқтисодий фаолият мақсади фойда олиш ва фуқароларнинг турли банк хизматларни олиш эҳтиёжларини қондиришдан иборат бўлган ҳаракатлар, операциялар, битимлар мажмуини ўз ичига олади.

Демак, банк фаолияти тушунчасининг мазмун кўламини шакллантиришда муҳим аҳамиятга эга нолисоний омиллар қаторига умумий тарзда: банкларнинг иқтисоддаги аҳамияти ва ўрни, марказий банкнинг банк тизими марказий бўғини сифатидаги аҳамияти, тижорат банклари фаолиятининг ташкил этилиш асослари, банк ресурслари, тўлов тизими, банкларнинг ҳисоб-китоб ҳамда касса операциялари, банкларнинг кредит операциялари, банкнинг қимматли қоғозлар билан операциялари, валюта операциялари ва банкларнинг ташқи иқтисодий фаолияти, банк маркетинги, банк менежменти, банк ҳисоботи кабиларни киритиш мумкин.

Маълумки, банк тилининг қўлланиш доираси юқорида қайд қилиб ўтилган банк фаолияти соҳалари билан аниқланади. Банк ўзининг ранг-баранг кўринишларида ҳаётимизга барқарор кириб келдики, бугунги кунда биз мавжудлигимизни банк фаолияти ҳақидаги билимларсиз тасаввур қила олмаймиз. Банк фаолиятининг ўзида хилма-хил соҳаларнинг мавжуд бўлиши банк тили тушунчасини идрок этиш ва фарқли томонларини белгилаш сезиларли қийинчиликларни юзага келтириши табиийдир. Бу борада ҳар хил ихтисослаштирилган тилларни фарқлаш ҳаракатлари кўпгина тадқиқотчилар томонидан амалга оширилиб, уларнинг вертикал ва горизонтал фарқланишини ажратиш анъанавий тарзда қабул қилинган[4].

Тадқиқотлар шуни кўрсатадики, банк тили, тилнинг уч сатҳи — илмий-назарий, амалий ва сўзлашув сатҳларини ўз таркибига олган ҳолда, иерархик тарзда ташкил топган. Банк фаолиятидаги реал мулоқот шароитида юқорида айтилган доираларда учала сатҳнинг ҳар хил тақсимланган ҳолда намоён бўлиши кузатилади. Мазкур факт банкдаги нутқий мулоқот жараёнида мулоқот шаклларининг солиштирма оғирлигини аниқлаб беради.

Иқтисодий мулоқот муаммоларига бағишланган ишларда банк матнининг тор ва кенг таърифлари келтирилади. Кенг маънода банк матни сифатида банк иш фаолиятига дахлдор ҳамма матнлар ва иқтисод мавзусига оид матнлар кўрсатилади ҳамда бундай таъриф иқтисод матнларининг сонини чексиз қилиб қўйиши таъкидланади. Шу боисдан, биз бу таърифни тадқиқотимиз мақсадига мос равишда торайтириб, банк матни деганда банк фаолиятига оид матнни, яъни банк дискурсидан парчани тушунамиз. Бу парча банкдаги мулоқотнинг коммуникатив ва функционал воситаси сифатида банк фаолиятининг муайян турлари доирасида изчил ва ўз-ўзидан тўлиқ намоён бўлади.

Банкнинг коммуникатив ҳаракатлари банк доирасидаги мулоқот асосини ҳосил қилади. Банк фаолияти ҳақидаги рекламалар, пресс-релизлар, ҳисоботлар, ташқи в ички хатлар, шартномалар каби турли-туман матнлар ва бошқалар энг муҳим мулоқот воситаларидир. Ушбу воситалардан ҳар бир банк ходими мулоқот жараёнида ўз ҳамкасбларига таъсир кўрсатиш учун фойдаланади. Банк матнлари маҳсулотларни сотишдан тортиб то охирги истеъмолчи томонидан истеъмол қилинишигача, яъни мижозларни жалб

[4] Leitchik V. The Vertical Structure of Some LSP. // The 18th European Symposium on Language for Special Purposes: book of abstracts / ed. Larissa Alekseeva; Perm State University. - Perm, Russia: 2011. – 116 p.

қилишдан то уларнинг ишончини тўлиқ қозонгунча иштирок этади. Улар банкнинг муваффақиятли ва рақобатбардошлигини ҳал қилади.

Банк матнининг таърифи матн ҳодисасини прагматик жиҳатдан тушунишга боғлиқдир. Бунда матн комплекс нутқий ҳаракат сифатида тушунилади. Бундай ҳаракат ёрдамида сўзловчи ёки ёзувчи ҳамда тингловчи ёки ўқувчи ўртасида муносабат юзага келади. Бундан келиб чиқадики, матн ҳамда матн турларининг прагматикаси уларнинг прагматик жиҳатдан таърифланиши учун назарий асос яратади. Матннинг прагматик тушунилиши матнлар ҳам ҳаракат мажмуаси тури эканлигини воситасиз ифодалайди[5]. Матнни ўрганишнинг прагматик аспекти инсон фаолияти ва мулоқотининг муайян мутахассислик ва касб доиралари билан чегараланган алоҳида соҳаларини лисоний таҳлилга жалб қилиш имконини беради. Бундай ҳолатда махсус-профессионал муҳит мулоқот вазиятининг ўзига хос жиҳатларига ва реал мулоқот жараёнларига хос матнлар тадқиқот объектини ташкил қилади.

Банк матни лисоний ва прагматик модулларнинг ўзаро алоқаси натижасида юзага келади. Бунинг оқибатида матн структураси тил (лексик, грамматик, стилистик) сатҳига ҳам, прагматик сатҳга ҳам дахлдор бўлади. Прагматик сатҳ ўз навбатида яна икки: нутқий фаолиятли таркиб сатҳи ва ахборот таркибли сатҳга ажралади.

Банк тизимида нутқий фаолият тузилмаси ва ахборот таркибини воқелантириш воситаси сифатида нолисоний омиллар билан бир қаторда, лисоний бирликлар ҳам муҳим ўрин тутади[6]. Банк фаолиятига оид нутқий ҳаракатлар ва уларнинг бир-бирига нисбатан ўрнини ойдинлаштириш вазифасини, одатда, атамалар, сўзлар ва баъзан иборалар бажаради.

Атамалар матн таркибида етарли даражада учрайди ва муҳим семантик ролни бажаради. Оддий сўзлар каби, улар ҳам кўпмаъноли бўлишлари мумкин. Бундай ҳолат ноаниқликни ва бир атамани бошқаси билан алмаштиришга олиб келади, шу боисдан мулоқот жараёнида нутқ контекстига эътибор бериш зарурати юзага келади[7]. Бундай мулоқот вазиятида атаманинг тиллараро ижтимоий-маданий аҳамияти ҳақидаги масалани ҳам эътиборга олиш жуда муҳимдир. Банклар ўртасида халқаро алоқаларнинг тобора ривожланиб бориши, аксарият ҳолларда, банкдаги мулоқот доирасига икки тилли банк матнлари яратилишини талаб этади.

Банк матнлари воқеланишининг лексик сатҳдаги тиллараро ва маданиятлараро ўзига хослиги қуйидаги атамалар мисолида ҳам яққол кўзга ташланади:

Jobber (жоббер) атамаси инглиз тилидан ўзлаштирилган бўлиб, биржа брокерлари муайян қимматли қоғозлар билан операцияларга ихтисослашган мутахассисни ифодалайди. Ўзбекча таржимада jobber атамасини *биржа брокери* ёки *фонд бозори олибсотари* каби тўлиқ ибора билан бериш мумкин.

---

[5] Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография.-Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 186.

[6] Золотарёва Е.Н. Языковые принципы организации текста банковской рекламы (на материале печатной продукции): Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-Ставрополь: 2008. – С. 132.

[7] Лейчик В.М., Мешкова И.Н. Изучение термина в тексте// Текст в языке и речевой деятельности (состав, перевод, автоматическая обработка). Сб. науч. трудов.-М.: 1987. - С. 129-138.

Кўпгина ўзлаштирилган банк атамалар худди аслидагидек ўқилади ва маънога эга, масалан: клиринг – clearing, инкассо – inkasso, листинг –listing, know-how –но-хау, pool –пул, своп – swap, аваль – awal, альпари – al pari.

Кўпгина атамашуносликка оид тизимлардан фарқли ўлароқ, банк атамашунослик тизимининг бирликлари нафақат мутахассислар, балки кенг аҳоли нутқида ишлатилади. Буни Investor Relations – IR атамасининг умуман ихтисослашган матн таркибида қўлланиши мисолида кузатиш мумкин.

Шундай қилиб, ҳозирги босқичда халқаро банк муносабатларнинг жадал ривожланиши янги маҳсулотлар, хизматлар ва технологияларнинг доимий пайдо бўлиши билан бирга, бу маҳсулотларни номлашга ҳам эҳтиёж туғдирмоқда. Олиб борилган тадқиқотлар шуни кўрсатдики, банк матнларида Investor Relations банк атама тизими, турли хил сўз ясовчи усуллар воситасида ясалган ва кейинчалик семантик модификацияларга учраган лексик бирликлар билан бойитилган ҳолда, доимий равишда ривожланиб бормоқда.

Банк матни мазмунининг шаклланиши ва тараққий этиши бевосита мамлакатнинг тарихий ва миллий хусусиятларига, иқтисодиётининг умумий ривожланиш даражасига, пул муомаласини тартибга солиш усулларига боғлиқ. Кўп тилшунослар ва атамашунослар банк матнларининг тизимли табиати ҳақида гапириб, матн мазмунини шакллантирувчи ташқи ва ички бирликларни майдонларга, синфларга, гуруҳларга мансублигига кўра, тоифаларга ажратишади[8].

Банк матнининг ички бирликларини ташкил этадиган банк соҳасига оид асосий атамалар мажмуидаги лисоний бирликлар банк матни мазмунининг таркибий қисмлари сифатида талқин этилади.

Банк матни мазмунидаги биринчи тоифага банк тизимининг даражалари киради. Буюк Британияда икки турдаги банк тизими мавжуд бўлганлиги сабабли, биринчи турга central bank (марказий банк), иккинчи турга commercial banks (тижорат банклари), шунингдек, банклардан ташқари, банк фаолиятини ахборот, методик, кадрлар билан ва илмий таъминлаш муассасаларини қамраб олган банк инфраструктурасини шакллантирадиган муассасалар киритилган.

Банк матни мазмунидаги иккинчи таркибий қисм банкларнинг мулкчилик шакли (молия капитали ва ташкилий-ҳуқуқий шакли) бўйича banking house (хусусий банклар), cooperative bank (кооператив банк); state bank (давлат банки), universal bank (турли хил хизматлар тақдим этадиган универсал банки), investment bank (инвестиция банки), deposit bank (депозит банки), savings bank (қарз-омонат банк), mutual savings bank (ўзаро омонат банки) каби турлари фарқланади[9].

Банк матни мазмунининг шаклланишида хизматларни тақдим этиш бўйича амалга ошириладиган операцияларнинг турлари муҳим ўрин тутади.

---

[8] Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика.-М.: РУДН, 2012. №4. - С. 82-86.

[9] Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь: в 2 т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.

Марказий банк ўз функцияларини қуйидаги операциялар орқали амалга оширади: note issue (банкнотлар эмиссияси), lending (ссуда операцияси), deposit-taking (тижорат банклари ва ғазначилик депозитларини қабул қилиш), debt security issue (ўзининг қимматли заём қоғозларини чиқариш) ва бошқалар.

Банк матнлари мазмунининг яна бир таркибий қисмини даромад ва ҳужжатларнинг турлари ташкил этади. Биринчи ҳолатда маълум бир вақтда, маълум бир мамлакат банк тизимида амалга ошириладиган актив ва пассив операциялар туфайли шаклланадиган универсал даромад турларини белгилаш мумкин. Даромад турларига эса, fee ва charge (хизмат учун ҳисса), interest margin (фоиз маржаси – банкнинг актив ва пассив ставкалари ўртасидаги фарқ), ROA (Return on assets – активларнинг рентабеллиги, + банк активларидан фойдаланиш самарадорлигининг бевосита кўрсаткичи), ROI (Return on investment – инвестициялар рентабеллиги) кабилар киритилади[10].

Диссертациянинг иккинчи боби “Банк фаолиятига оид матнларнинг социолингвистик тавсифи”га бағишланган. Матнлар типологияси учун марказий масала - бу таснифлаш мезонлари – матнларга хос кўрсаткичлар ҳақидаги матнларни бўлимларга тақсимлаш асосига матнга хос кўрсаткичлар ёки матнга хос бўлмаган кўрсаткичлар ёки ҳар иккиси бир вақтда қўлланилиши мумкинлиги масаласидир. Матнга хос кўрсаткичларга гап ва матн тузилиши, луғат таркибининг хусусиятлари, профессионал лексиканинг мавжудлиги киритилади, матнга хос бўлмаган кўрсаткичларга эса, мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий мавқеи, уларнинг суҳбатга тайёргарлик даражаси, ихтисослаштирилган ва онгости билимларининг даражаси ва бошқалар киради[11]. Таснифлаш асосида ётадиган мезонлар таснифлашнинг мақсадига боғлиқ бўлади.

Кейинги пайтда таснифлашнинг прагматик, интенционал, социологик каби мезонлари таҳлилга жалб қилинмоқда.

Махсус матнлар типологияси учун асос сифатида матннинг ички мезонлари ҳам, ташқи мезонлари ҳам танланади. Бундай ёндашувда, одатда, матн турлари, матн синфи ва мулоқот тури ўртасида фарқлар кўрсатилади ва махсус матн турлари ички ва ташқи матн белгиларининг конфигурацияси сифатида тасвирланади[12]. Матннинг ташқи белгиларига: асосий лисоний функция (ифодалаш, тасвирлаш ва аппелятив); мулоқот жараёнининг тури (кундалик, расмий ва/ёки ҳуқуқий, илмий, адабий), иш предметлари ва ҳолатларининг соҳаси (замон ва маконга нисбатан), сўзловчи ва тингловчи ўртасида умумий коммуникатив вазият ва мулоқотнинг йўналиши (монолог, диалог) киради.

Матнларнинг, шу жумладан, махсус матнларнинг тилшунос олимлар томонидан тақдим этилган тасниф ва типологиялари банк фаолиятига оид

---

[10] Факов В.Я. Большой финансовый словарь. Англо-русский словарь: в 2 т. – М.: Международные отношения, 2011. – 1456 с.

[11] Таюпова О.И. Типология текста.-Уфа: 2002. – С. 42.

[12] Теркулова Д.Р. Лингвостилистические и коммуникативно-прагматические особенности английского рекламного текста : На материале текстов рекламы деловых услуг : Дис. ... канд. филол. наук.-М.: 2004. - С. 42.

матнларни типологик тасвирлашнинг мезонларини белгилашда муайян таянч назарий асос сифатида танланади. Иқтисодий мулоқот жараёнида ахборот мазмунининг шаклланиши ва реципиентга тўлиқ етказиб берилишида муҳим ўрин тутадиган нолисоний ва лисоний белгилар банк матни типологиясини яратишнинг асосий мезони сифатида кўриб чиқилиши мумкин.

Банк фаолиятига оид матнларга бундай ёндашув муайян мезонларга, яъни контекстуал ва структур белгиларга асосланишни назарда тутади. Банк матнлари типологиясини яратишдаги контекстуал белгиларга мулоқотнинг иқтисодий мулоқот воситаларига боғлиқ ҳолда фаолият соҳасида – ҳаракат ва баҳолашнинг ўзига хос меъёрлари мавжуд бўлган ижтимоий ҳаётнинг муайян соҳалари бўлган: телефон, радио, почтанинг банк фаолияти доирасида амалга ошириладиган мулоқот шакли киритилади, Бу, масалан, банк ҳаёти, ходимлари, банк маркетинги, банк менежменти, банк операциялари, банк ҳуқуқи доирасида кўзга ташланади.

Банк матни реал борлиқдаги айрим парчаларнинг расмий тавсифи сифатида эмас, балки вазият контекстида фрейм усулидан фойдаланганда турли хил шахсий ҳаётий вазиятларни қамраб оладиган социокогнитив аспект тушунчаси сифатида идрок этилиши мумкин [13] . Дарҳақиқат, ҳар қандай билим ақлий схемалар ёрдамида қурилади. Концептуал тизим эса шахснинг турли даражаларда, шу жумладан, профессионал мулоқот, махсус матн, дискурс ва контекст даражасида ўзаро боғлиқ маълумотлар тизими сифатида қаралади.

Шубҳасиз, банк матни ўз табиати бўйича антропоцентрикдир: у банк мутахассислари ва ходимлари ҳамда мижозлари учун мўлжалланган. Банк ташқи оламининг объектлари ва ҳодисаларини бутун лисоний категорияларга ажратиш ҳам инсон омили билан боғлиқ[14]. Агар норасмий тавсифлар, яъни ташқи кўриниш, феъл-атвор хусусиятлари тавсифи нисбий ва турли маданиятларда турлича идрок этилиши мумкин бўлса, банк ходимининг ижтимоий мавқеини кўрсатиш ва номлаш ҳар қандай тилда аниқ бўлиши керак. Глобал бизнес ҳамжамияти асрида ижтимоий мавқени, хусусан, лавозимни англатадиган лексема ёрдамида шахснинг муайян гуруҳда тутган ўрни, лавозимини кўрсатиш ҳам муҳим мақомлардан бири сифатида аниқ ва тўлақонли информатив қийматга эга бўлиши керак.

Банк маркетинги матнларини ўрганиш шуни кўрсатадики, маркетинг журналлари банк ичида ходимнинг лавозимини ифодалайдиган лисоний бирликларни ўз ичига олиши бўйича етакчи ҳисобланади. Деярли барча мақолалар - кириш, бўлимлар ва филиалларнинг янгиликлари, интервьюлар, шарҳлар, спорт ва маданий хабарлар, иқтисодий шарҳлар - маркетинг журналидаги лавозим лексикасининг манбасидир.

Лавозим лексикасини инглиз-ўзбек тилларида аниқ мисоллар асосида кўриб чиқамиз. Таҳлил учун Renault Trucks Mag компаниясининг корпоратив

---

[13] Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91б.

[14] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ.; отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. -М.: Русские словари, 1997. – С. 21; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т.: Фан, 2007. – 272 с.

журналларидан бирининг, яъни 2013 йил 2-сон[15], мақолаларида кўрсатилган 25 та лавозим номи олинди.

Мисоллар таҳлили бизга лавозим номлари – бу бизнес алоқаларида ишлатиладиган махсус лексик қатлам деб айтишимизга имкон берди, аммо, семантик мазмунига кўра уларни на илмий, на иш услубларига киритиб бўлмайди.

Банк матни иштирокчиларининг мақом-вазифа тавсифларининг лисоний ифодаланиш воситаларини аниқлаш учун биз инглиз тилидаги банк маълумотномалари, банк иши бўйича махсус адабиётлар, банк нашрлари: йиллик ҳисоботлар оммавий ахборот воситаларида чоп этилган материаллар: янгиликлар, таҳлилий, имижмейкерлик материаллар, банклар тўғрисидаги реклама материаллари кабиларни таҳлил қилиб чиқдик. Банк матни иштирокчиларининг мақом-вазифа тавсифлари матннинг ушбу тури доирасида мулоқотнинг турли соҳаларидаги иштирокчиларнинг функционал белгилари асосида ўрнатилади (1-жадвалга қаранг).

1- жадвал

Банк матни иштирокчиларининг ижтимоий мақоми-вазифаси тавсифлари

Алоқа соҳаси	**Банк матни иштирокчилари**	
	Адресант (банк)	**Адресат (банк билан алоқага кирадиган коммуникант)**
ижтимоий қурилма соҳаси	ижтимоий-иқтисодий институт	жамият
иқтисодий муносабатлар соҳаси	молиявий-кредит муассасаси	актуал мижоз, акциядор, инвестор
ижтимоий муносабатлар соҳаси	маърифатчи, маслаҳатчи, имижмейкер, реклама берувчи, ҳомий	жамоатчилик, потенциал мижоз, банк ходими, ОАВ вакиллари

Фаолиятнинг ихтисослашишига, ташкилий-ҳуқуқий шаклига, ҳажмларига қараб, банк кредит-молиявий муассаса умумий маъноли лексик-семантик парадигманинг аъзолари ёрдамида лисонийлашадиган дифференциал статус-роль тавсифларига эга бўлади. Масалан: Central bank, State Central Bank, Bigbank, Universal bank, Private bank, Direct bank, Business bank, Private banking house, OnlineBank, Commercial bank, Central bank, Ship bank, Cooperative bank, Save cashbox, Building society, Deposit bank, Securities collecting bank, Giro bank, Giro central, Credit bank, Mortgage bank, Exchange bank, Securities bank, Insurance bank, Investment bank, Real estate bank, Surety bank, Installment bank ва бошқалар. Ушбу парадигманинг катта қисми банк муассасаларининг кенг тармоғи ва кўрсатиладиган хизматларнинг бой спектри билан тақдим этилган инглиз банк тизимининг юқори даражада ривожланиши билан боғлиқ.

[15] Renault Trucks Mag, Volvo Group. – № 2. –2013. – 56 p.

Ижтимоий-ахборот функцияларини амалга ошириш банкка маърифатчи, маслаҳатчи, имижмейкер, реклама берувчи, ҳомий, меценат каби ролларни белгилаб беради. Банкнинг ушбу мақомий тавсифлари тўғрисидаги маълумотларни акс эттиришнинг баъзи хусусиятларини таъкидлаб ўтишимиз лозим. Тўғридан-тўғри лисоний ифода ижтимоий муносабатлар соҳасидаги банкнинг ролларини кўрсатиш учун характерли эмас. Роллар, асосан, билвосита кўрсатилади, яъни турли хил ижтимоий ва ахборот характеридаги тадбирлари ёрдамида.

Банк матнининг иккинчи иштирокчиси банк билан алоқада бўлган ҳамда бир қатор мақом-вазифа хусусиятларига эга бўлган коммуникант, яъни адресатдир. Ижтимоий тузилиш даражасида жамият, яъни бирга яшаш ва фаолият ижтимоий шакллари билан тарихан бирлаштирилган одамларнинг мажмуи шундай коммуникант ҳисобланади. Ушбу мақом-вазифа тавсифини бевосита лисоний ифодалаш учун Society лексик бирлиги ишлатилади.

Банк матни адресатининг статус-роль тавсифларини лисоний фарқлаш ушбу алоқа соҳасида умумий “мижоз” маносига эга лексик-семантик парадигманинг аъзолари ёрдамида амалга оширилади. Бунда мижозларнинг номлари фарқ қилади:

- ҳуқуқий мавқеи бўйича, масалан: private customer, business customer, corporate customer, entrepreneur customer, group customer;

- алоқа канали бўйича, масалан: personal customer, direct customer, telephone customer, online customer;

- тақдим этилаётган хизматнинг тури бўйича, масалан: depositor, saver, building society saver, depositor, account holder, policyholder, borrower.

Ижтимоий ўзаро алоқалар соҳасида, кенг жамоатчилик (publicity), банк ҳодимлари (Bank staff, employees), акциядорлар (shareholders), инвесторлар (investors), оммавий ахборот воситаларининг вакиллари (journalists, newspaperman) банк матни адресатини ташкил этади.

Банк матни иқтисодий мулоқот ва унинг доирасида мавжуд бўлган ижтимоий мулоқот турларининг лисоний модели сифатида намоён бўлади. Банк фаолиятининг ижтимоий модели банк мулоқоти жараёнида турли банк матнлари воситасида воқеланиши мумкин, масалан, а) номлар воситасида (банк номи, банк логотипи, банк биноси ва унинг ҳудуди, банкнинг ички интерьери, банк персонали, корпоратив услуб); б) ташкилий воситалар (жамоатчилик билан алоқа: пресс-конференциялар, тақдимотлар, битимларнинг оммавий қўл қўйилиши; кўргазмалар, очиқ эшиклар куни, банкнинг ахборот бюллетенлари); в) полиграфик воситалар (банк хатлари, почта тарқатмалари, рекламалар, акция, чек, кредит карталари, конвертлар, бланклар, телефон справочниклари, сувенирлар, буклетлар, плакатлар); г) электрон воситалар (телефон, радио-телевидение, электрон почта, интернетдаги саҳифалар).

Банкдаги муносабатлар тўғрисидаги масалани банк матнларининг ситуатив контексти сифатида ўрганишга якун ясаган ҳолда, қуйидагини тасдиқлаш мумкин. Банкдаги мулоқот иқтисодий мулоқотнинг бир қатор кўрсаткичлар билан тавсифланадиган тор кўлами кўринишидир. Бундай

кўрсаткичлар орасида мутлақ мулоқотга хос бўлган (мақсад, функция, алоқа шароитлари, иштирокчилар ва уларнинг тавсифлари) ва банкдаги фаолиятнинг мулоқот тамойилини аниқлайдиган коммуникатив кўрсаткичлар ва банкдаги ўзаро муносабатларни аниқлайдиган ихтисослаштирилган кўрсаткичлар ажралиб туради. Улар орасида ихтисослаштирилганлик, институционаллик, банкда фаолият юритиш ва бандлик структураси, функционал-лавозим иерархияси, мулоқот вазиятларининг корпоратив ўхшашлиги ва бир хиллиги асосий кўрсаткичлардир.

Банкдаги муносабатларнинг санаб ўтилган барча мулоқот ва ихтисослаштирилган кўрсаткичлари банк фаолияти тўғрисидаги матнларда инглиз тилидаги матнларнинг яратилиш жараёнини аниқлайди, бу ҳолат уларнинг аниқ лисоний тавсифларида ва мулоқот шаклларида намоён бўлади.

Учинчи боб “Банк фаолиятига оид матнларнинг прагмалингвистик тавсифи” ҳақида бўлиб, унинг биринчи бўлими “Банк матнларини прагматик аспектда ўрганиш имкониятлари” деб номланади. Коммуникатив таъсирнинг билвосита табиати унинг банк дискурсидаги асосий хусусиятидир. Таъсирнинг билвосита табиатини тавсифловчи лисоний ва нолисоний белгиларни аниқлаш мақсадида биз банк фаолиятида қўлланадиган турли жанрлардаги матнлар – банкларнинг фирма маълумотномалари, босма оммавий ахборот воситаларида банк реклама матнлари, банклар фаолияти тўғрисидаги йиллик ҳисоботларни таҳлил қилдик. Натижада, коммуникатив таъсир стратегиясини ишлаб чиқиш ҳамда банк дискурси доирасида таъсир қилиш усулини аниқлаш ушбу турдаги матннинг коммуникатив мақсад ва вазифаларининг ўзига хос хусусияти, нутқ ва когнитив фаолият объектининг ўзига хос хусусиятлар, ахборот узатиш шакли ва канали, адресатнинг ижтимоий тавсифлари, ахборотни қабул қилиш шартлари каби омиллар таъсирида содир бўлиши аниқланди.

Коммуникатив таъсир этиш стратегиясининг асосий йўналишини аниқлайдиган энг муҳим омил – бу адресатнинг ижтимоий демографик тавсифларидир. Самарали мулоқот олиб бориш учун ўз адресатини яхши билиш, унинг ғоялари ва қадриятлари, унинг барча далилларини аниқ англаб етган бўлиши керак. Ҳар бир ёш ва ижтимоий гуруҳга ёндашишнинг ўзига хос идрокий тамойили бор. Г.Г. Почепцовнинг сўзларига кўра, “ишонтириш учун ким билан гаплашаётганингизни билишингиз керак”[16]. Банк дискурси доирасидаги самарали таъсир муайян ижтимоий гуруҳлар ҳамда алоқа аудиторияларининг эҳтиёжлари ва талаб мотивларини батафсил таҳлил қилишни назарда тутади, чунки маълум турдаги банк хизматлари фақат белгиланган гуруҳга мансуб мижозлар учун зарур ва фойдалидир.

Коммуникатив таъсирнинг нолисоний воситалари сифатида реклама эълонлари ва фирма ҳақида маълумотномаларда сарлавҳани шрифтли ва рангли ажратиб кўрсатиш кенг қўлланилади, кўпинча, сарлавҳа слоган (шиор) сифатида шакллантирилади.

[16] Почепцов Г. Г. Коммуникативные технологии двадцатого века.-М.: Рефл-бук; Киев: Ваклер, 2000. - С. 41.

Адресатнинг ишонмаслиги ва фикрини ўзгартиришини бартараф этиш учун билвосита нутқ тактикаси услублари қўлланилади, улар орасида адресатга яқин ижобий контекстни яратиш, адресатда мавжуд бўлган қадриятлар ва идеаллар тизимига мурожаат қилиш, бунда орттирма нисбатдаги феъл туркумига мансуб сўзлардан кам фойдаланиш, иложи борича ахборотни аниқ ва ишончли баён этиш каби прагматик усуллар устунлик қилади.

Шундай қилиб, банк дискурсининг коммуникатив таъсир стратегияси адресант ҳаракатлари ҳақидаги кенг қамровли дастур бўлиб, лисоний ва нолисоний воситалар ёрдамида хабарда ахборотни танлаш, тузиш ва тақдим этиш усулларини ўз ичига олади ва коммуникатив мақсадга эришишга қаратилади.

Банк фаолияти тўғрисидаги матнлар банк тилининг ёзма монологик кўринишда намоён бўлишидир. Нутқнинг ёзма шакли ёзувчи ихтиёрига лисоний, паралингвистик ва экстралингвистик воситаларнинг тўлиқ мажмуасини тақдим этади. Бу воситалар айнан ёзма матнларнинг хусусиятларини юзага чиқаради. Банк матнларининг ёзма шакли билан бир қаторда иқтисод мазмуни ҳақида ахборотни тақдим этишнинг символ-график шакллари ҳам муҳим ўрин тутади. Буларга жараёнлар ва структура ҳақидаги диаграммалар, статистик тасвирлар, схемалар, бошқа расмлар, хариталар, фотосуратлар киради. Масалан: Standard Chartered банки реклама буклетларининг ташқи дизайни реципиентга таъсир қилишнинг ҳам лисоний, ҳам нолисоний воситаларнинг бирикмасини акс эттиради.

Шунингдек, глобуснинг тасвири, банкнинг олтин харитаси ва Евро Иттифоқ байроғининг тасвири ҳам мавжуд. Буларнинг барчаси, бўлажак мижозларга банкнинг дунёга машҳурлиги, Европа Иттифоқи мамлакатлари ҳудудида хизмат кўрсатиши ва юқори сифатли хизматга ишонч бағишлаши ҳақида қўшимча маълумот беради. Ушбу паралингвистик воситалар лисоний воситаларга нисбатан ёрдамчи восита сифатида ишлатилади ва матн мазмунига қўшимча семантик ва экспрессив маъно нозикликларини киритади.

Банк фаолияти тўғрисидаги матнга нисбатан унинг асосий ахборот берувчи функцияси тўғрисида гапириш мумкин. Шундай бўлса-да, бугун Standard Chartered ва Bank of England банкларининг матнларида ифодаловчи ва аппелятив функцияларнинг тараққий этаётганлигига гувоҳ бўламиз. Аппелятив функция кўпроқ билвосита содир бўлади, у банк матнида очиқ ифодаланмайди. Масалан: Perhaps you are already a customer of Standard Chartered. If not, let us convince you too. Бу мисолда рағбатлантириш функцияси императив конструкция воситасида ифодаланган.

Продуцент учун адресат билан алоқани ўрнатиш ёки алоқада бўлиб туриш муҳимдир. Thank you, congratulate ва бошқа феъллар билан перформатив иборалар, ҳамда руҳий ҳолат иборалари rejoice, regret ва ҳ.з. эксплицит тарзда контакт фунцияси ҳақида хабар бериб туради. Қуйидаги мисоллар бу ҳолатни ёрқин кўрсатади: 1. The fact that we were able to deliver so much good news to our shareholders in the past year is primarily thanks to the

excellent employees in all areas of the bank. 2. It is my pleasure to report again on a very successful year for your company.

Банк фаолияти тўғрисидаги матнлар кўп миқдордаги маълумотларни ҳар хил шаклларда тақдим этади. Бундай маълумотлар банк фаолиятига тегишли умумий манзарани яратади ва корхонанинг ижобий имижини шакллантиришга кўмаклашади. Банк матнида берилган далилларни ўз ичига олган ва уларни график тизимда кодлайдиган информацион графиклар ҳамда диаграммалар реципиентга ахборотни идрок қилишни осонлаштиради шу тариқа ахборотнинг мураккаблик даражасини пасайтиради. Банк фаолияти тўғрисидаги матнларнинг матндан ташқаридаги белгилари тилнинг ҳар хил сатҳларида уларнинг матнли (лисоний) хусусиятларида намоён бўлади.

Банк фаолиятининг матнларида унинг иллокутив (фаолият) структурасини воқелантириш учун хизмат қиладиган турли лисоний воситалар таҳлил қилиниши мумкин. Матннинг пропозиционал структураси иллокутив структурага қарама-қарши тушунчадир. Банк матнининг прагматик хусусиятларини аниқлашда унинг иллокутив тузилиши ва нутқ аргументацияси тушунчаларини аниқлаштириш ҳам муҳим ўрин тутади.

Банк матнининг тадқиқ қилинадиган иллокутив структуралари унинг ажралмас қисми ҳисобланади ва у билан шахсийнинг умумийга нисбати муносабатида туради. Банк матнининг ҳар бир турини ёки унинг ички тузилишини нисбий мустақил иллокутив (фаолият) структура сифатида кўриб чиқиш мумкин. Унинг негизида хусусий тартибда бирон бир фаолият намунаси ётади, уни бутун матн орқали намоён бўладиган умумий комплекс ҳаракатнинг таркибий қисми деб ҳисобласа бўлади. Бундай хусусий тартибдаги фаолият намунаси негизида ушбу намунанинг кетма-кет содир бўладиган нутқий ҳаракатларни бирлаштирадиган хусусий коммуникатив мақсади ётади. Бу мақсад банк матнининг умумий коммуникатив мақсади билан мос келиши ёки мос келмаслиги мумкин.

Банк фаолиятига оид матнларда банк соҳалари атама ва иқтисод атамалари кўп миқдорда учрайди, масалан, Offshore banking, bank interest, taxes, financial center, exchange, capital, customer account, equivalent, cheque accounts, euro, dollar, sterling, debit card, insurance, value, deposit, investment etc.

Ўзига хос лексиканинг кўплиги банкнинг жойлашувини аниқлашда ажралмас таркибий қисм ҳисобланади. Чунки банк хизматлари соҳасининг тузилиши кенг бўлиб, хизматларни ўзаро аниқ чегаралашни ҳамда вазифа ва функцияларни аниқ белгилашни талаб қилади. Матн атамаларидан фойдаланиш ёрдамида кутилган натижаларни қўлга киритиш мумкин бўлади. Бундай таҳлилда 430 та ҳолат аниқланди[17].

Банк матнида ижобий коннотатив маъно нозикликлари билан тўлдирилган лексик бирликлар ҳам мавжуд, масалан, confidence, vital role, trust, stability, well-functioning, safety, soundness, secure, stable, safeguarding, modern-day. Ижобий коннотатив маъного эга сўзлардан кўп миқдорда

[17] Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь: в 2 т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.

фойдаланиш орқали банкнинг юзини аниқлайдиган асосий омиллар, яъни: барқарорлик, замонавийлик, ишончлилик кабилар асосида унинг образи шакллантирилади. Банк рекламаси матнларида бундай элементлар 117 марта учрайди[18].

Атамаларнинг алоҳида белгилари (семантик, формал, функционал ва бошқа) таснифлаш асоси (fundamentum divisionis) сифатида хизмат қилади, яъни тушунчалар ҳажмининг бўлиниши қанақа мезонлар бўйича амалга оширилишига боғлиқ бўлади.

Қатъий таснифлаш терминологик сўз бирикмалар гуруҳларини аниқлашга, материални тушунча асосида тизимлаштиришга ҳамда гуруҳ ичидаги элементларнинг ўзаро алоқаларини намойиш этишга ёрдам беради. Инглиз тилидаги банк атамаларини тартибга солиш ёрдамида терминологик сўз бирикмалари гуруҳини аниқлаш, материални тушунча асосида тизимлаштириш ҳамда гуруҳ ичидаги элементларнинг ўзаро алоқаларини намойиш этиш мумкин.

Бир маъноли атамаларга қуйидагилар киради: locked market /бозорда сўраладиган ва таклиф қилинадиган нархларнинг мос келиши, lazy capital / бўш маблағлар, financial depth / молиявий чуқурлик, яъни пул, молиявий воситалар ва молия институтлари билан тўлалиги, equity fund / инвестиция фонди. Кўп маъноли атамаларга қуйидагилар киради: outstanding bond /қайтарилмаган қарз, жойлаштирилган заём (облигация), inventory /инвентар қайдномаси, бордеро, яъни суғуртага қабул қилинган хатарлар рўйхати, placement / капитални, қимматли қоғозларни жойлаштириш, товар айланмаси, иш билан таъминлаш, кичик банкноталарни алмаштириш (пулнинг тозаланиш босқичи).

Кўп компонентли атама бирликлар, бирикмалар, мураккаб атамаларнинг пайдо бўлиши фаннинг ютуқлари ва кашфиётлари, молиявий тизимнинг глобаллашуви каби экстралингвистик детерминантлар билан боғлиқ. Отлардан ташқари феъл атамалар ҳам мавжуд (to quit / (қарзни) тўламоқ, (мажбуриятдан) озод қилмоқ; to onsell / қимматли қоғозни ёки бошқа активни қайта сотмоқ), сифат атамалар (cumulative / жамловчи, йиғма, жамланган; provident / тежамкор, тежамли).

Сифат атамалар жараён ва белгиларни англатиши мумкин, чунки маълум терминологик тизимлар номланаётган тушунчанинг сифат ва жараён табиатини тасвирлашни талаб қилади. Банк соҳасида объектлар ва жараёнлар биринчи ўринга чиқишига қарамай, ўрганилаётган соҳада кам сонли равиш атамалар учрайди, масалан, on application / сўров бўйича; pro bono / бепул) ва сифатдош атамалар (1-, 2- турлари), улар, одатда, атама-сўз бирикмалари таркибига киради. Масалан: galloping inflation /отдай чопаётган инфляция, mixed deposit / аралаш депозит ва б.

Сўз туркумларининг нисбатини статистик нуқтаи назардан таҳлил қилиш қуйидаги манзарани кўрсатди:

[18] Факов В.Я. Большой финансовый словарь. Англо-русский словарь: в 2 т. – М.: Международные отношения, 2011. – 1456 с.

2-жадвал

Банк матнларида сўз туркумларининг нисбати

Сўз туркумлари	Банк матнидаги умумий миқдорининг фоизи
От	49 %
Сифат	10 %
Сон	4 %
Олмош	3,8 %
Феъл	12,2 %
Равиш	3 %
Боғловчилар	7 %
Предлоглар	11 %

Жадвалдан кўриниб турибдики, банк ҳужжатларининг морфологик таркибининг ярмидан ортиғини номлар, яъни отлар, сифатлар, сонлар ташкил қилган. Бу ҳолат баён қилишда номинал белгининг устунлиги ҳақида далолат беради. Отлар ва сонларнинг устунлиги банк матнларининг мазмун томонини акс эттиради.

Инглиз банк ҳужжатлари учун предлогли конструкциялардан кенг фойдаланиш характерли бўлиб, уларда of предлогли кўплаб атрибутив конструкциялардан тегишлиликни ифодалаш учун фойдаланиш қаратқич келишигига нисбатан энг мақбул ҳисобланади, масалан: By order ***of*** Ferro Metal and Chemical Corporation Ltd., we hereby irrevocably guarantee that provided you surrender to us within a reasonable time after shipment

Банк матнларининг номинал табиати феъл-боғламалар (to have, to be, to become)нинг юқори частотасини белгилайди, масалан: It *becomes* necessary for us to remind you once again to pay this amount. We really must *have* a remittance by return mail. We hope *to be* of further assistance to you.

Банк ҳужжатларининг номинал тузилиши яна ҳаракатни номлайдиган от ва ёрдамчи феълнинг бирикмаси феъл кесимнинг ўрнида қўлланишини ҳам белгилайди, масалан: If you *are in need* of loan facilities, our credit officer, Mr. Petersen, will be glad to help you. (to be in need = need). If one has already paid, and this letter has crossed your payment in the mail, please *accept our thanks*. (to accept one's thanks = to thank). Банк ҳужжатларида феълларнинг энг кенг тарқалган шакли Indefinite гуруҳи замонларидир, ҳамда Present Indefinite ва Past Indefinite ҳам ишлатилади.

Present Indefiniteнинг одатдаги функцияси шарт ва пайт эргаш гапларда келаси замонни ифодалашдир, худди шу функцияда у таъкидни (тасдиқни) ифодалаш учун банк ҳужжатларида ҳам қўлланади: If we *have* copies of these before our meeting, we could finalise formalities in a very short time; While I *am* in London, my salary will be paid by London Electronics. Future Indefinite замон шакли ёрдамида таъкид, муқаррарлик, фармойиш, заруратга яқин имконият ифодаланади: You *will receive* confirmation from our bank's agents Eastland

Bank Ltd., London, and you may draw on them at 60 days for the amount of the invoice (таъкид);

Истак майли шакллари банк ҳужжатларида кенг қўлланади: In the meantime, we *would be glad* if you would reduce your current account to the agreed overdraft limit; I *would be glad* if you *could look* into this matter and make the necessary adjustment;

Банк ҳужжатлари матнларида, асосан, олмошларнинг I шахс кўплик шакли ишлатилади. Бу орқали иш хати, тўлов топшириғи ва бошқаларни ёзаётган шахс бутун фирма, ташкилот, компания номидан унинг вакили сифатида иш олиб бориши ва шунга мос равишда унинг бошқарувчиси нуқтаи назарини ифода этиши таъкидланади. Шундай қилиб, масъулият алоҳида битта шахс зиммасига эмас, ушбу фирма, ташкилот, компаниянинг ҳар бир ҳодими зиммасига юкланади.

Синтаксис нуқтаи назаридан банк ҳужжатлари тили содда ва қўшма гаплардан фойдаланиш билан тавсифланади. Содда гаплар, одатда, тўлиқ ёйиқ бўлиб, кенг боғловчилар тизимига эга бўлади. Баъзан битта гап муносабатларни олдиндан белгилайдиган ва ушбу муносабатларнинг амалга ошиши натижасида пайдо бўлиши мумкин бўлган келишувнинг барча шартларини қамраб олади.

Тўлов топшириқларида ва инкассога таалуқли гапларда, одатда, қисқа, лўнда ва маъноси контекстдан билинадиган ёки стандарт тарзда назарда тутиладиган иккинчи даражали бўлаклари тушириб қолдирилган гаплар ишлатилади. Масалан:

X deliver documents against payment /acceptance/

protest / do not protest for non-payment / non acceptation

Ўзлаштирма нутқдан фойдаланиш ҳам банк ҳужжатларининг услубий хусусиятидир, масалан: We have received instructions from The Central Bank of South Africa, Durban, to open an irrevocable letter of credit for 7625 in your favour and valid till 15 September, 1978.

Шундай қилиб, синтактик нуқтаи назардан, банк ҳужжатлари кўплаб боғловчиларга эга бўлган қўшма гапларнинг устунлиги билан тавсифланади ва кам сонли содда гаплар таркибнинг тўлалиги, боғловчиларнинг кенгли ва мўллиги билан ажралиб туради. Ушбу синтактик воситалар ёрдамида банк РЯ-жанри матнларининг информатив мазмуни рўёбга чиқарилади. Бундан ташқари, парцелляция усули, такрорлар, риторик диалог, инверсияли сўз тартиби фатик маъносини амалга ошириш, ундов гапларнинг қўлланиши эса банк PR-жанри матнларининг апеллятив маъносини амалга ошириш воситаси бўлиб хизмат қилади.

Банк матнлари, асосан, когнитив ахборотни тақдим этиш учун хизмат қилади. Бунда асосий эътиборни матннинг сарлавҳалари ўзига жалб қилади. Сарлавҳалари нафақат матннинг муҳим таркибий қисминигина ташкил этиб қолмасдан, матннинг семантик таркиби тўғрисида ахборотни берадиган биринчи сигнал вазифасини ҳам бажаради [Andersen 1990; Прохорова 2001].

Маълумки, сарлавҳа кўп функциялидир: номинатив функция билан бир қаторда, у яна график жиҳатдан ажратиб кўрсатиш, ахборот бериш, реклама, экспрессив баҳолаш, интегратив, композицион ва мустаҳкамлаш каби функцияларни ҳам бажаради. “The Economist” журналининг “Finance and Economics” бўлимидаги сарлавҳаларнинг ранг-баранг расмийлаштирилгани ҳам бу ҳолатларни аниқ намоён этади ва тасдиқлаб туради.

Сарлавҳаларнинг компонент таҳлили, структур нуқтаи назардан, сўз шакллари қўлланишининг миқдори жиҳатидан ҳам, морфологик тавсифи жиҳатидан ҳам кенгайиб боришини кўрсатди. Масалан, 2009 йил эълон қилинган матн сарлавҳаларида икки ва тўртта сўз шаклларидан ташкил топган сарлавҳалар умумий сарлавҳаларнинг тўртдан бир қисмидан кўпроғини ташкил қилган бўлса, 2010 йилда бу сарлавҳаларнинг миқдори 43 фоизни ташкил қилган. Агар Oxford Advanced Learner’s Dictionary тавсияномаларига мос равишда, “buckle down” фраза феъли, “down and out” фраза сифати, “wakey - wakey” ундови ва “fashion victim” оти типидаги мураккаб тил бирликларини битта сўз шакли сифатида қарайдиган бўлсак, у ҳолда битта тил бирлигидан ташкил топган сарлавҳалар 2009 йилги сарлавҳалар умумий миқдорининг 12 фоизинигина ташкил қилган бўлади. Иккита сўз шаклидан иборат сарлавҳаларда “сифат+от” бирикмалари (44%): “Empty coffers”, тўрт сўз шаклли сарлавҳаларда эса “аниқ артикль+от+предлог (of)+объект келишигидаги от” бирикмалари: “The audacity of hope” кўпроқ учрайди.

Беш ва олтита сўз шаклларидан ҳосил бўлган сарлавҳа биттагина мисолда учраган бўлса-да: “The Hedge Funds of Foggy Bottom”, у алоҳида семантик қийматга эгадир.

Шундай қилиб, банк муаммолари бўйича касбий матннинг структураси стереотип композиция нусхалари бўйича амалга оширилади. Бу нусхалар банк матнлари доирасида устувор коммуникатив стратегиялар шароитларида бироз прогрессив ўзгаришга йўл қўяди (унинг амалга ошиши учун, камида матннинг учта компоненти бўлиши зарур: сарлавҳа, барча материалнинг қисқача баёнини умумлаштирадиган шахслар ва бевосита матн корпуси). Сарлавҳа мазмунининг ташувчиси сифатида экспрессив лексика қўлланади, айрим сарлавҳаларда стилистик ва эмоционал нейтрал лексика доирасининг қисқариши бўлиб туради. Кейинги йилларда банк муаммоларига бағишланган инглиз тилидаги банк матнларининг сарлавҳаларида кўпроқ прогрессив ўзгаришлар, яъни структур ва лисоний ранг-баранглигининг шаклланиши хос бўлмоқда. Биз бу ўзгаришларни банк матни персуазив функциясининг воқеланишини кучайтиришга бўлган уриниш сифатида баҳолаймиз. Бу ҳолат ҳозирги дунёнинг иқтисодий беқарорлиги ва ҳозирги банк соҳасидаги кўрсаткичларнинг энг майда ўзгаришларига бозорнинг жуда тез таъсирланиши шароитларида алоҳида долзарблик касб этади.

ХУЛОСА

Банк фаолиятига оид матнларни иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида фарқлаш муаммосининг тадқиқи қуйидаги хулосаларга келиш имконини берди:

1. Банк тизими ва фаолиятига оид тушунчалар банк матнлари мазмун кўламининг шаклланишида муҳим ўрин тутадиган марказий тушунчалардан бўлиб, улар орасида интертекстуаллик категорияси алоҳида ўрин эгаллайди. Тадқиқотларда матн ҳодисаларини муайян мулоқот фаолиятининг бирлиги сифатида ўрганишга томон урғунинг кўчиши муносабати билан матн мажмуавий ҳодиса, ўзига хос структур, семантик ва коммуникатив табиатга эга бўлган мураккаб лисоний белги сифатида тушунилади. Бу ҳолат матнни ўрганишда турли ёндашувлар ва йўналишларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлди. Мазкур ишда матн банк тизимининг коммуникатив муҳитига қарашли коммуникатив фаолият маҳсули сифатида ажратилди.

2. Банк матнини коммуникатив фаолият маҳсули сифатида ўрганиш, энг аввало, банк матни яратилишининг комплекс табиатини акс эттирадиган интертекстуаллик категориясини ва банк фаолиятининг турли соҳаларига оид матнларнинг дискурсив хусусиятларини ўзида мужассамлаштирган лисоний белгиларни ҳам, нолисоний белгиларни ҳам тизимлаштириш масаласини долзарб қилиб қўяди.

3. Банк матни ва унинг турлари иқтисодий мулоқот бирлиги сифатида банк фаолиятининг барча жабҳаларига хос бўлган объектив вазиятлар, мақсадлар, ҳаракатлар, бурч, мажбуриятлар ва ҳоказоларни воқелантиришга хизмат қиладиган мулоқот бирликларидир. Банк матни ва турларининг банк фаолияти тизимида иштирок этиши унинг ўзига хос хусусиятларини, хусусан, коммуникатив структурасини, мажмуавий тузилишини, прагматик поливалентлилиги ва кўп сонли адресацияси кабиларни юзага келтиради.

4. Банк матнларига юкланган социопрагматик контекст банк фаолиятидаги иқтисодий мулоқотнинг моделларини ва унинг асосий бўлакларини ўз таркибига киритади. Банк тизимидаги фаолиятнинг ихтисослаштирилганлиги ва институционаллиги, хазина ва кредит операциялари, валюта ва қимматли қоғозлар операцияси, банк маркетинги ва менежменти, вазифавий-лавозим поғоналари, банк ресурслари ва рекламаларининг типиклиги банк фаолиятидаги иқтисодий мулоқотнинг умумий коммуникатив кўрсаткичлари ва махсус қийматларидир.

5. Банк тизимидаги мулоқотнинг ихтисослаштирилган коммуникатив кўрсаткичлари банк фаолиятида қўлланадиган мулоқот шаклларининг фарқларини юзага келтиради. Мазкур ҳолат банк матнлари типологияси ва таснифини замонавий дискурс назарияси асосида, банк матнининг ҳам ички, ҳам ташқи белгиларини ҳисобга олган ҳолда амалга ошириш истиқболини келтириб чиқаради.

6. Банк матнларининг социолингвистик табиати ижтимоий омиллар билан боғлиқ лисоний вариативлик, банк мулоқотининг шароитлари,

иштирокчилари ва жанрлари, коммуникатив стратегияларнинг лисоний ва нолисоний шаклларининг ўзига хослиги билан белгиланади. Банк матнларининг социолингвистик структурасида банк маркетинги, банк янгиликлари, жамоатчилик билан алоқалар, банк рекламаси ва бошқа матнлар ўзига хос ижтимоий тавсифлари билан ажралиб туради. Ушбу матнлар банк муассасаси ва турли хил ижтимоий институтлар ва гуруҳлар вакиллари ўртасидаги ижтимоий ва ахборот алмашинуви алоқаларининг шакллари сифатида намоён бўлади.

7. Банк матни доирасида иштирок этадиган коммуникантларнинг ижтимоий мақоми банк мулоқотида тутган ўрни, лавозимлари муҳим ижтимоий омиллардан бири сифатида аниқ ва тўлақонли ахборий қиймат касб этади. Бундай ахборот банк матни мазмунида ва унинг коммуникатив шаклларида намоён бўлади. Банк адресантлари ҳақида социолингвистик маълумотларнинг тақдим этилиши банклараро мулоқотнинг ижтимоий самарадорлигини оширишнинг муҳим омилларидан биридир.

8. Банк матнларининг коммуникатив прагматик стратегиясини ишлаб чиқиш ҳамда уларнинг прагматик салоҳиятини аниқлаш банк фаолиятига оид матн турларининг коммуникатив мақсадлари ва вазифалари, нутқ ва когнитив фаолият объектининг ўзига хос хусусияти, ахборот узатиш шакли ва канали, адресатнинг ижтимоий тавсифлари, ахборотни қабул қилиш шартлари каби омилларни тизимлаштириш билан боғлиқ.

9. Банк матнининг асосий коммуникатив мақсади жамият аъзоларини банк хизматлари ва маҳсулотларининг истеъмолчилари сифатида кредит-молия фаолияти соҳасига жалб қилиш, яъни банк ва жамият ўртасида ижтимоий-иқтисодий алоқаларни ўрнатиш ва амалга оширишдан иборат. Қўшимча коммуникатив мақсадлари эса банк фаолияти ва хизматлари тўғрисида жамоатчиликни ҳабардор қилиш, замонавий жамиятда банк секторининг ролини тушунтириш, банк ҳақида ижобий тасаввурни яратиш, истеъмолчиларнинг ҳаракатларини фаоллаштириш, банк ва жамоатчилик ўртасида интерфаол муносабатларни ўрнатиш ва шу каби бошқа нутқий ҳаракатларда ўз ифодасини топади.

10. Банк мулоқотининг таъсир стратегияси хабарни юбориш учун хизмат қиладиган алоқанинг шакли ва каналига қараб белгиланади. Банк матни доирасида қуйидаги асосий алоқа шакллари кенг миқёсда учрайди: а) тўғридан-тўғри монолог/диалог: банкдаги шахсий консультация, банк акционерлари олдида чиқиш; б) телефон орқали сўзлашиш: телефон орқали консультация; в) аудиохабар: реклама радиоролиги; г) видеохабар: реклама телероликги; д) ёзма алоқа: босма оммавий ахборот воситаларида реклама, реклама тахтаси, реклама плакати, ахборот-реклама босма материаллари, пресс-релиз, йиллик ҳисобот, матбуотда мақола, мижозлар журнали; е) электрон алоқа: интернет-реклама, интернет сайтларининг ахборот материаллари.

11. Банк мулоқотининг мақсадлари банк матнларида лексик, морфологик, синтактик ва стилистик материални танлаб олишнинг асосий

тамойилидир. Айни пайтда, коммуникатив ниятлар ва нутқ ҳаракатлари турларининг банк мулоқотда воқеланиши аксарият ҳолларда банк фаолиятининг соҳаларига оид атамаларнинг турли структур намуналари, грамматик бирликларнинг энг кўп қўлланиш турлари, матнларнинг архитектоникаси, матн мавзусининг кенгайтирилиш йўллари, матнда стилистик ифодалиликни яратишга хизмат қиладиган лисоний воситаларнинг қўлланиш нисбатига боғлиқ бўлади. Ушбу лисоний белгилар ўзаро боғланган бир мақсадга - банк матнининг прагматик имкониятини шакллантиришга йўналтирилганлиги билан ажралиб туради.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ХАМИДОВ ЛУТФУЛЛО ПАЙЗУЛЛАЕВИЧ

СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТОВ БАНКОВСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

10.00.04 – Язык и литература народов Европы, Америки и Австралии

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Самарканд – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2018.1.PhD/Fil437.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Рахимов Ганишер Худойкулович** доктор филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	**Ризаев Баходир Хайдарович** доктор филологических наук, профессор
	Юсупова Шоира Батировна кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	**Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «_____» _____2021 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером ____). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2021 года.
(Протокол реестра рассылки за № ____ от «_____» _____2021 года).

И.М.Тухтасинов
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В развитии мировой лингвистики в последние годы особое внимание уделяется изучению роли специализированных текстов в повседневной жизни и их специфических особенностей. В частности, одной из таких актуальных проблем является интерпретация с этой точки зрения текстов из сферы экономической коммуникации. Коммуникативные возможности специализированных текстов становятся основным объектом исследований в таких областях, как когнитивная лингвистика, лингвистика дискурса, лингвокультурология, прагмалингвистика, стилистика и др. В частности, большое теоретическое и практическое значение имеет изучение прагматических аспектов информационного содержания, которые формируются на основе взаимодействия конкретных типов текста в процессе коммуникации. Исследования в этом направлении позволяют определить онтологическую сущность и лингвосоциопрагматику отношений между людьми в рамках языковой и культурной коммуникации.

Сегодня в ведущих научных школах мира проблема исследования онтологических и информационно-содержательных характеристик текстов специализированной сферы с точки зрения языка и речи, культурного и национального ментализма играет важную роль как одно из наиболее приоритетных направлений. На современном этапе развития общества все более актуальной становится проблема социопрагмалингвистического изучения источников, которые оказывают влияние на дискурсивное содержание конкретных типов текстов, функционирующих в процессе глобализации, в т.ч. в рамках международных организаций, при проведении многоязычных конференций и конгрессов, при выпуске международных публикаций.

В годы независимости в узбекском языкознании сформировался опыт изучения специальных текстовых систем на основе современных принципов, творческого освоения передовых идей мировой науки, в частности, с позиций социолингвистики и прагмалингвистики, где важна эффективность использования специализированных текстов в профессиональной коммуникативной деятельности. В нашей национальной культуре предпринимаются усилия по его гармонизации с правилами этикета обращения, которые пропагандировались с древних времен. Узбекистан демонстрирует пример того, что исследования в области науки и высоких технологий, повышение потенциала современных кадров в области лингвистики должны проводиться на более высоком уровне с точки зрения теории и практики с тем, чтобы они могли быть конкурентоспособными в глобальном масштабе. Расширение всестороннего сотрудничества Узбекистана с различными странами на новом уровне создает необходимость организации изучения и обучения иностранным языкам на основе культуры, менталитета, социальных отношений и мировоззрения конкретного носителя языка. Ведь "наука и просвещение имеют первостепенное значение в

повышении интеллектуального и духовного потенциала не только молодежи, но и нашего общества в целом"[19].

Данное исследование в определенной степени послужит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2107 г., Указе Президента Республики Узбекистан УП-5538 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием» от 5 сентября 2018 г., Указе Президента Республики Узбекистан УП-5712 «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 29 апреля 2019 г., Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 г., Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии Наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 г., Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 г., Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также других нормативно-правовых актов, связанных с этой сферой.

Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и техники в Республике. Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетным направлением 1. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Изучению лингвистического аспекта английской банковской деятельности посвящено множество научных работ (Jones 1992; Hefferman 2004; Huertas 1990; Аверьянова 1996; Голубович 1994; Козлова 1996; Колесникова 2012; Комионский 1995; Трифонова 2004; Шетле 2007). Общая информация о языке в английской банковской деятельности представлена в работах по лексикологии, стилистике, лингвистике текста английского языка (Wayne 1996; Abdiev 2004; Лаврушин 1995). Лингвистические вопросы современной английской банковской деятельности на сегодняшний день также освещаются в различных исследованиях (Saunders 1994; Вердоне 2016; Сарангова 2012). В ряде исследований (Федорова 2015; Труфанова 2006) уделяется внимание исследованию совокупности английской банковской терминологии с точки зрения сравнительного языкознания и теории перевода. Функциональное

[1]Обращение Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева к Олий Мажлису от 28.01.2020 г. Режим доступа https://president.uz/ru/lists/view/4057

соотношение банковской терминологии и сленга (Эркинов 2011), современное состояние специальной банковской лексики и моделей словообразования (Борисова 2009; Сидоренко 2005; Годинша 2005), создание лексикографических источников (Закон 2008; Федоров 1995; 2011), сравнительное исследование различных аспектов английского и американского вариантов терминов, отражающих банковскую деятельность (Розенберг 1997; Тавасиев 2014), также не осталось незамеченным исследователями. Однако полного исследования социолингвистических и прагмалингвистических факторов, играющих важную роль в формировании содержательной стороны англоязычных банковских текстов, проведено не было[2].

В исследованиях, посвященных изучению банковской системы Узбекистана с лингвистической, социолингвистической и экономической точек зрения, дана ценная информация об экономической функции банков, роли банковской системы в повышении уровня жизни населения, ориентации банковских инвестиций на реальный сектор (Вахобов 2009; Кахаров 2009; Мавлонов 2009; Махрамова 2009; Таджибаева). Формирование банковской и финансовой терминологии как подсистемы узбекского языка, а также функционировании заимствований и их происходжении исследовалось в ряде работ (Мухамедова, Ширинова 2013; Ширинова 2020)[3].

---

[2] Jones G. Multinational and International Banking. - Aldershot, UK and Brookfield, USA: Edward Elgar, 1992. – 610 p.; Hefferman S. Modern Banking. England: Chichester, 2004. - 716 p.; Huertas T. US multinational banking: history and prospects. - London, UK and New York, USA: Routledge, 1990. -P.254-263.; Аверьянова Л.В. Банковская корреспонденция на английском языке: Учетно-расчетные операции. М.: Менатеп-Ин- форм, 1996. – 100 с.; Голубович А.Д. и др. Валютные операции в комерческих банках. – М.: Менатем-Информ, 1994. – 240 с.; Козлова Е.П., Галанина Е.Н. Бухгалтерский учет в комерческих банках. – М.: Финансы и статистика, 1996. – 338 с.; Колесникова К.А. Функционально-семантические особенности вербальных репрезентантов базовых понятий кредитно-финансовой сферы в современном английском языке: "cash", "investment", "credit", "finance": автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2012. - 21 с.; Комионский С.А. Наука и искусство управления современным банком. – М.: Intersta to Publishers, 1995.- 157с.; Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004. - 141 с.; Шетле Т.В. К вопросу о системности терминологии банковского дела // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. М.: МАКС Пресс, 2007. Вып.35. С.87-103.; Уайтинг Д.П. Осваимаем банковское дело. Пер.с англ /Под ред. В.В.Мирюкова. М.: Банки и биржи, ЮНИТИ, 1996. – 623 с.; Лаврушина О.И. (ред) Банковские операции: учеб. Пособие. М.: ИНФРА-М., 1995. - 514 с.; Saunders A., Walter I., Universal Banking in the United States. - New York: Oxford University Press, 1994. - P.277.; Verdone M. How to Be Hip: Big Banks Can Market to Millennials. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://adage.com/article/cmo-strategy/hip-ways-banks-market-millennials/299176 (дата обращения 26.05.2016).; Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. М.: РУДН, 2012. №4. С. 82-86.; Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: Дис. … канд. филол. наук. М., 2015. – 193 с.; Эркинов С.Э. Семантико-тематический принцип изучения профессионализмов в английском языке (по данным лексики фразеологии военной сферы). Челябинск: ЧГПУ, 2011. № 5. С. 337–347.; Борисова Ю.А. Специальная банковская лексика: этимология, диахрония, современное состояние // Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. № 3. С. 115–120.; Худинша Е. А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономик: Дис. … канд. филол. наук. Омск, 2011. - 159 с.; Law J., Smullen J. Oxford Dictionary of Finance and Banking. – 4th Edition. – Oxford University Press, 2008. – 471 p.; Федоров Б.Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь/ СПб.: Лимбус Пресс, 1995. – 496 с.; Розенберг, Д.М. Словарь банковских терминов: пер. с англ. М.: ИНФРА-М, 1997. 358 с; Тавасиев А.М. Банковское дело: учебник для бакалавров / А.М. Тавасиев. - М.: Изд-во Юрайт, 2013. - 647с.

[3] Ваҳобов А. Қишлоқ аҳоласи турмуш даражасини оширишда банк тизимининг ўрни // Бозор, пул ва кредит. – 2009. – № 10. – Б. 18–21.; Кахаров К. Оценка современного состояния использования коммерческими банками Узбекистана потенциала ценных бумаг // Эксперт. 2009. № 10. – С. 50–52.; Мавлонов Н. Банклар

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором проводилась диссертация. Исследование проводилось в рамках плана исследований Самаркандского государственного института иностранных языков «Современная лингвистика и коммуникативные аспекты лингвистики».

Целью исследования является описание системы лингвистических и неязыковых средств, участвующих в формулировании банковских текстов в английском лингвокультурном сообществе, и создание конкретных социолингвистических и прагмалингвистических описаний типов текстов, связанных с банковской деятельностью.

Задачи исследования:

определить принципы, на которые следует опираться при уточнении понятия *банковского текста,* его лексического содержания, компонентов и языка;

осветить сущность специфических процессов интертекстуальности, проявляющихся в формировании *банковских текстов* как единицы экономической коммуникации;

раскрыть возможности изучения *банковских текстов* в социолингвистическом аспекте;

определить позицию адресатов и адресатов в формировании информационного содержания банковского текста;

охарактеризовать банковские тексты по внешним и внутренним признакам для создания возможности их изучения в прагматическом аспекте.

Объект исследования охватывают тексты о банковской деятельности, а также языковые единицы, участвующие в их формировании.

Предметом исследования являются социолингвистические и лингвопрагматические критерии, обеспечивающие формирование информационного содержания в банковском тексте.

Методы исследования. Для изучения предмета исследования были использованы методы классификации, описания, дискурсивного анализа, контекстуального анализа, компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в понятии *банковский текст* определены содержание, компоненты и принципы, на которые следует опираться при уточнении лексической системы языка;

освещена сущность специфических процессов интертекстуальности, проявляющихся в формировании банковских текстов как единицы экономической коммуникации;

фаолияти тизим шаънини юксалтирмоқда // Бозор, пул ва кредит. 2009. № 11. – Б. 17–18.; Маҳрамова О. Банк инвестициялари реал секторга йўналтирилмоқда // Бозор, пул ва кредит. 2009. № 11. – Б. 20–22.; Таджибаева Д. Общие принципы взаимодействия банков и МФО: проблемы и перспективы // Эксперт. 2009. № 10. – С. 46–49.; Муҳамедова С., Ширинова Е. Ўзбек тили банк-молия терминологияси система сифатида //Тилшуносликнинг долзарб масалалари: Илмий мақолалар тўплами. VI китоб. Тошкент: “Akademnashr”, 2013. – Б. 129-132.; Ширинова Е. Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. Тошкент, 2020. – 152 б.

выявлены возможности изучения банковских текстов в аспекте социолингвистики;

определена роль адресатов и адресатов в формировании информационного содержания банковского текста;

с целью описания возможности изучения банковских текстов в прагматическом аспекте, они были охарактеризованы по внешним и внутренним признакам.

Практические результаты исследования:

дано описание текущего состояния терминологии на английском языке, относящейся к банковской деятельности, а также системы слов, терминов, образов, которые участвуют в формировании содержания банковских документов;

на основе анализа банковских документов в качестве единицы экономической коммуникации в социолингвистическом аспекте были разработаны концептуальные критерии для определения социального положения участников банковской деятельности;

определены направления изучения банковских текстов в английском языке в прагматическом аспекте на основе внешних и внутренних признаков.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что подход и методы анализа, используемые в исследовании, соответствуют современным лингвистическим теориям, а также методологически обоснованы, материал исследования взят из достоверных источников, проблема четко сформулирована, выводы изложены логично, результаты исследования внедрены в практику, что подтверждено компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования определяется тем, что на основе анализа английских банковских текстов в социопрагматическом аспекте выявлены семиотические возможности банковских текстов в лингвистической и неязыковой форме, создана типология банковских текстов как единицы экономической коммуникации, определены области терминологии, грамматики, лексикологии, стилистики, социолингвистики и прагмалингвистики банковских текстов. Теоретические выводы, полученные в результате этого, послужат научно-теоретическим источником для дальнейших исследований по обоснованию лингвосоциопрагматических компонентов и национально-культурной природы банковских текстов, выделению дискурсивно-прагматических характеристик банковских текстов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов при проведении теоретических и практических занятий по дисциплинам «Грамматика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка» на факультетах иностранной филологии высших учебных заведений, организации специальных семинаров по теоретической лингвистике, лингвистике текста, дискурсу и социопрагматике, создании новых учебных пособий, учебно-методических комплексов, словарей, текстов лекций, подготовке выпускных

квалификационных работ и различных диссертационных работ, которые могут быть использованы при проведении научно-исследовательской работы.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов по теме социопрагматического исследования текстов о банковской деятельности:

типы текстов по банковской деятельности, соотношение слов, терминов и образов при формировании объема их содержания, а также методы, связанные с систематизацией образов по созданию типологии банковских текстов, нашли применение в инновационном проекте, реализованном в 2014-2015 гг. «Создание и внедрение виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по специальным предметам английского языка» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 638/30.02.01 от 16 марта 2021 года). В результате, методы, связанные с систематизацией денотативного компонента значения банковских текстов, были использованы при разработке учебных словарей и программ;

интерпретация банковского текста как социальной модели и параметров экономической коммуникации, определение позиции адресатов и адресантов в формировании информационного содержания банковского текста были реализованы в проекте Европейского союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1-КЛАСС ES-EPPKA2-CBHE-JP «Компьютерная лингвистика в университетах Центральной Азии» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 613/30.02.01 от 15 марта 2021 года). В результате, полученные данные по систематизации позиции адресатов и адресантов в формировании специализированного текстового информационного содержания, изучению специализированных типов текстов, объема их содержания позволили провести в вузах ассоциативные эксперименты, анкетирования, связанные с социолингвистической природой специализированного текста;

научно-теоретические выводы по таким вопросам, как прагматические характеристики банковских текстов, объем и их содержание, был использован в проекте программы Европейского союза Erasmus+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP в 2016-2018 гг. «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 619/30.02.01 от 15 марта 2021 года). В результате, выводы об изучении лексической составляющей лингвистического концепта специализированного текста, описании банковских текстов по внешним и внутренним признакам в прагматическом аспекте дали возможность студентам высшего учебного заведения Узбекистана сформулировать языковые и культурные компетенции и интернационализировать свои знания и навыки в тексте;

полученные результаты по систематизации лексических, грамматических и стилистических характеристик банковских текстов послужили обогащению теоретической базы таких дисциплин, как

«Лингвистика текста», «Современная лингвистика», «Стилистический анализ текста», «Теоретические аспекты изучаемого языка», «Методы лингвистического анализа» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 616/30.02.01 от 15 марта 2021 года). Полученные результаты послужили повышению эффективности формирования и развития речевых компетенций студентов и магистрантов.

Апробация результатов исследования. Основные выводы исследования были представлены на 4 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованно 13 научных работ. Среди них 6 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основные научные результаты докторских диссертаций, из которых 5 в республиканских и 2 в зарубежных научных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, резюме и списка использованной литературы. Основной текст работы 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение. Во вступительной части диссертации приводятся сведения об актуальности и востребованности исследования, его целях и задачах, объекте и предмете, указывается соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, описываются научная новизна и практические результаты исследования, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, раскрывается структура и содержание диссертации.

Первая глава диссертации называется «Теоретические основания исследования». Банковскую деятельность можно определить как финансово-хозяйственную деятельность кредитных организаций, разрешенную законом и иными нормативными правовыми актами. Данная деятельность включает в себя совокупность действий, операций, сделок, целью которых является удовлетворении потребностей граждан в получении различных банковских услуг.

Поэтому в число экстралингвистических факторов, играющих важную роль в формировании содержательной стороны понятия банковской деятельности, можно включить следующие: роль и место банков в экономике, поскольку центральный банк является центральным звеном банковской системы, основы организации деятельности коммерческих банков.

Известно, что сфера применения банковского языка определяется указанными выше сферами банковской деятельности. Банковская деятельность присутсвует в нашей жизни в самых различных проявлениях, и сегодня мы не можем представить свое существование без знания банковской деятельности. Естественно, что существование различных сфер банковской деятельности само по себе создает значительные трудности в

восприятии понятия банковского языка и определении его различных сторон. Усилия по дифференциации различных специализированных языков в этом отношении предпринимались многими исследователями, и традиционно принято разделение их вертикальной и горизонтальной дифференциации[4].

Банковский язык организован иерархически, включая в свой состав три уровня языка - теоретический (научный), профессиональный и разговорный. В условиях реальной банковской деятельности наблюдается проявление всех трех различных уровней коммуникации. Этот факт определяет относительную сложность различных форм в процессе речевого общения в банковской сфере.

В работе, посвященной проблемам экономической коммуникации, представлено узкое и широкое определение банковского текста. В широком смысле, в качестве банковского текста указываются все тексты в банке и тексты по темам экономики, и такое определение делает количество текстов по экономике практически бесконечным. Поэтому мы сузим это определение в соответствии с целями настоящего исследования, и когда мы говорим "банковский текст", мы будем понимать текст о банковской деятельности, то есть отрывок (фрагмент) банковского дискурса. Подобный фрагмент представляется связаным и семантически наполненным в процессе реализации определенных видов банковской деятельности как инструмент коммуникации.

Банковские коммуникативные акты (действия) формируют основу для общения внутри банка. Наиболее важными средствами коммуникации являются различные тексты, такие как рекламные объявления о банковской деятельности, пресс-релизы, отчеты, внешние и внутренние письма, контракты и другие. С помощью этих инструментов каждый банк использует влияние на своих партнеров в процессе коммуникации. Банковские тексты сопровождают различные процессы: от продажи продукта до его конечного потребления, от привлечения клиентов до полного завоевания их доверия. Они во многом определяют успех и конкурентоспособность банка.

Определение банковского текста связано с прагматическим пониманием феномена текста. При этом текстовый комплекс понимается как речевое действие. С помощью такого действия говорящий или пишущий создает отношение к слушателю или читателю. Из этого следует, что он создает теоретическую основу или рамки для прагматического и прагматического описания как текста, так и типов текста. В плане прагматического понимания[5] тексты также непосредственно выражают целый комплекс действий. Прагматический аспект изучения текста позволяет привлечь к лингвистическому анализу отдельные сферы человеческой деятельности и общения, относящиеся к определенным сферам конкретной специальности и профессии. В данном случае объектом исследования являются тексты,

[4] Leitchik V. The Vertical Structure of Some LSP. // The 18th European Symposium on Language for Special Purposes: book of abstracts / ed. Larissa Alekseeva; Perm State University. Perm, Russia, 2011. – 116 p.

[5] Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография. Тошкент: ”Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 186.

полностью соответствующие особенностям ситуации специально-профессионального общения и процессам реального общения.

Банковский текст является результатом взаимодействия лингвистического и прагматического модулей. В результате этого структура текста приобретает как собственно лингвистический (лексический, грамматический, стилистический), так и прагмалингвистический уровень. На прагматическом уровне можно выделить еще два уровня – уровни активной структуры и информационной структуры.

Помимо экстралингвистических факторов как средства реализации структуры активной коммуникации и информационной структуры в банковской системе важную роль играют также языковые единицы[6]. Функцию средства речевого действия в сфере банковской коммуникации, как правило, выполняют термины, слова, а иногда и словосочетания.

Термины достаточно частно встречаются в составе текста и играют важную смысловую роль. Как и общеупотребительные слова, они также могут быть многозначными. Такая ситуация приводит к неопределенности и замене одного термина другим, отсюда необходимость обращать внимание на контекст речи в процессе общения[7]. В подобной коммуникативной ситуации очень важно обратить внимание на вопрос о социокультурном значении международных банковских терминов. Растущее развитие международных отношений между банками диктует необходимость создания двуязычных банковских текстов в целях профессионального общения.

Особенность лексического уровня языка и культуры банковских текстов проявляется также в следующих примерах терминов. Например, термин Jobber (джоббер) заимствован из английского языка: биржевые брокеры специализируются на операциях с определенными ценными бумагами. В переводе с английского термин jobber может быть передан как *биржа брокери* или *фонд бозори олибсотари*. Многие заимствованные банковские термины имеют такое же произношение и значение же , что и оригинальные, например: клиринг – clearing, инкассо – inkasso, листинг –listing, know-how – но-хау, pool –пул, своп – swap, аваль – awal, альпари – al pari.

В отличие от многих терминологических систем, единицы терминологической системы банка используются не только специалистами, но и в речи широких слоев населения. Это можно наблюдать на примере применения термина Investor Relations – IR в контексте специализированного текста в целом. Таким образом, на современном этапе стремительное развитие международных банковских отношений сопровождается постоянным появлением новых продуктов, услуг и технологий, что также вызывает необходимость в наименовании этих продуктов. Проведенное исследование показало, что терминосистема Investor Relations в банковских текстах постоянно развивается, обогащается лексическими единицами,

---

[6] Золотарёва, Е.Н. Языковые принципы организации текста банковской рекламы (на материале печатной продукции): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2008. – С. 132.

[7] Лейчик В.М., Мешкова И.Н. Изучение термина в тексте// Текст в языке и речевой деятельности (состав, перевод, автоматическая обработка). Сб. науч. трудов. М., 1987. - С. 129-138.

которые конструируются с помощью различных методов словообразования и впоследствии подвергаются семантическим модификациям.

Формирование и развитие содержания банковского текста напрямую зависит от исторических и национальных особенностей страны, общего уровня развития ее экономики, методов регулирования денежного обращения и др. Многие лингвисты и терминологи говорят о структурной природе банковских текстов и делят внешние и внутренние единицы, формирующие содержание текста, на поля, классы, группы, категории[8].

Лингвистические единицы в составе терминологиии банковской отрасли представляют внутренние единицы банковского текста, и интерпретируются как компоненты содержания банковского текста.

Первая категория банковских текстов отражает уровни банковской системы. Например, в Великобритании существуют два уровня банковской системы, первый уровень представлен как central bank (Центральный банк). Второй уровень представлен как commercial banks (Коммерческие банки), а также, помимо банков, функционируют учреждения, формирующие банковскую инфраструктуру, которые сочетают банковскую деятельность с информационными, методическими, кадровыми и научными видами деятельности.

Второй компонент в структуре банковских текстов различается в зависимости от формы собственности банков (финансового капитала и организационно-правовой формы): banking house (банкирский дом (частные банки)), cooperative bank (Кооперативный банк); state bank(Национальный (государственный) банк), universal bank(банк, предоставляющий различные услуги), investment bank (инвестиционный банк), deposit bank (депозитный банк), savings bank (сберегательный банк), mutual savings bank (взаимный сберегательный банк) и т.д[9].

В формировании содержания банковского текста важное место занимают виды операций, осуществляемых для оказания услуг. Центральный банк выполняет свои функции посредством следующих операций: note issue (выпуск банкнот), lending (предоставление ссуд), deposit-taking (прием коммерческих банков и казначейских векселей), debt security issue (выпуск собственных ценных бумаг) и другие.

Еще одной составляющей содержания банковских текстов являются различные виды доходных финансовых бумаг. В первом случае можно выделить универсальные виды доходов, которые формируются за счет активов и пассивных операций, которые осуществляются в определенное время в банковской системе конкретной страны. К видам доходов относятся: fee ва charge (оплата услуг (комиссия)), interest margin (процентная маржа – разница между активными и пассивными ставками банка), ROA (рентабельность активов – доходность активов, прямой показатель

[8] Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. М.: РУДН, 2012. №4. С. 82-86.

[9] Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энци-клопедический словарь: в 2 т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.

эффективности использования активов банка), ROI (рентабельность инвестиций – доходность инвестиций) и другие[10].

Вторая глава диссертации посвящена "Социолингвистическому описанию текстов о банковской деятельности". Центральным вопросом для типологии текстов является критерий классификации, т.е. вопрос о параметрах текстов. Клласфикация текстов может опираться на параметры в пределах текста, на параметры вне пределов текста, или же на параметры, находящие в пределах и вне пределов текста. К параметрам в пределах текста относятся, в частности, предложение и структура всего текста, особенности состава словаря, наличие профессиональной лексики, в то время как к параметрам вне текста относятся социальный статус коммуникаторов, уровень готовности к их разговору, уровень специализации и фоновых знаний и т.д[11]. Критерии, лежащие в основе классификации, зависят от цели классификации. В настоящее время в отношении классификации используются прагматические, интенциональные, социологические критерии.

В качестве основы для типологии специальных текстов выбраны как внутренние, так и внешние критерии текста. При данном подходе демонстрируются различия типов, классов и коммуникативных типов текста, а специальные типы текста описываются как конфигурации внутренних и внешних текстовых символов[12]. К внешним признакам текста относятся следующие: основная лингвистическая функция (экспрессивная, описательная и апеллятивная); тип коммуникативного процесса (повседневный, официальный и/или юридический, научный, литературный), сфера предметов и сферы ситуации (по отношению ко времени и пространству), общая коммуникативная ситуация между говорящим и слушателем и направленность коммуникации (монолог, диалог).

Классификация и типология текстов, в том числе специальных текстов, представленные учеными-лингвистами, выбрана в качестве определенной базовой теоретической основы при определении критериев типологического описания текстов, связанных с банковской деятельностью. Экстралингвистические (внешние) и лингвистические (внутренние) признаки, играющие важную роль в формировании информационного содержания в процессе экономической коммуникации и передачи информации, могут рассматриваться в качестве основы для создания типологии банковского текста.

Такой подход к сфере банковской деятельности предполагает собой основу для определенных критериев, то есть контекстуального и структурного характера. Контекстуальные признаки при создании типологии банковских текстов включают форму коммуникации, осуществляемую в

---

[10] Факов В.Я. Большой финансовый словарь. Англо-русский словарь: в 2 т. – М.: Международные отношения, 2011. – 1456 с.

[11] Таюпова О.И. Типология текста. Уфа, 2002. – С. 42.

[12] Теркулова Д.Р. Лингвостилистические и коммуникативно-прагматические особенности английского рекламного текста: на материале текстов рекламы деловых услуг: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. - С. 42.

рамках банковской деятельности, в зависимости от средств экономической коммуникации, например, по телефону, радио, почтой и т.д. Сфера деятельности – это определенная сфера общественной жизни, в которой существуют определенные нормы действия и оценки. Она включает в себя, например, банковскую жизнь, сотрудников, банковский маркетинг, менеджера банка, банковские операции, банковское право и т.д.

Банковский текст может восприниматься не только как официальное описание каких-то фрагментов реального существования, а как концепция социокогнитивного аспекта, охватывающая различные ситуации личной жизни при использовании фреймового метода[13]. На самом деле, любое знание строится с помощью интеллектуальных схем. А контекстуальная система рассматривается как система взаимосвязанных данных на различных уровнях личности, включая профессиональную коммуникацию, специальный текст, дискурсы и контекстуальные уровни.

Несомненно, банковский текст носит антропоцентрический характер: он предназначен как для специалистов и сотрудников банка, так и для клиентов. Разделение объектов и явлений внешнего мира банковского дела на целые языковые категории также направлено на человека[14]. Если неформальное описание, то есть описание внешнего вида, речевая характеристика является относительной и может по-разному восприниматься в разных культурах, то обозначение социального положения банковского работника должно быть понятным на любом языке. В эпоху глобального делового сообщества, демонстрация роли, статуса индивида в той или иной группе с помощью лексики, представляющей социальную позицию, в частности должность, также должно иметь четкое и полное информативное значение как один из важных статусов.

Изучение текстов банковского маркетинга показало, что маркетинговые журналы представляют позицию сотрудника внутри банка, является лидерами по охвату лингвистических единиц. Почти все статьи -введение, новости отделов и филиалов, интервью, обзоры, спортивные и культурные сообщения, экономические обзоры - являются источником должностной лексики в маркетинговом журнале.

Мы рассмотрим должностную лексику на основе конкретных примеров в английском и узбекском языках. Для анализа выбран один из корпоративных журналов - Renault Trucks Mag, № 2 за 2013 г.[15], было упомянуто 25 должностей.

Анализ примеров позволил нам сказать, что наименований должностей – это особый лексический пласт, используемый в деловых отношениях, но, тем не менее, по своей собственной семантике они не могут быть включены ни в научные, ни в деловые стили.

---

[13] Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: “Сангзор”, 2006. – 91б.

[14] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ.; отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. М.: Русские словари, 1997. – С. 21.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т.: Фан, 2007. – 272 с.

[15] Renault Trucks Mag, Volvo Group. – № 2. –2013. – 56 p.

Для определения средств языкового выражения статусно-целевых характеристик участников в банковском тексте мы проанализировали англоязычные банковские справочники, специальную литературу по банковскому бизнесу, публикации банков: прогнозы, годовые отчеты и др., материалы, опубликованные в СМИ: новостные, аналитические, имиджмейкерские, рекламные материалы о банках и др. Статусно-целевое описание участников в банковском тексте устанавливается в рамках данного типа текста на основе функциональных признаков участников в различных сферах коммуникации (см. Табл. 1).

Таблица 1

Статусно-целевые характеристики сотрудников в банковском тексте

Сфера связи	**Участники банковского текста**	
	Адресант (банк)	**Адресат (коммуникант, вступающий в контакт с банком)**
Сфера социальной структуры	социально-экономический институт	общество
Сфера экономических отношений	финансово-кредитное учреждение	реальный клиент, акционер, инвестор
Сфера общественных отношений	просветитель, консультант, имиджмейкер, рекламодатель спонсор	общественность, понетциальный клиент, сотрудник банка, представитель СМИ

В зависимости от специализации, организационно-правовой формы, объемов деятельности, банк будет иметь различные статусно-ролевые описания, которые могут быть оформлены с помощью элементов лексико-семантической парадигмы общего значения кредитно-финансового учреждения. Например: Central bank, State Central Bank, Bigbank, Universal bank, Private bank, Direct bank, Business bank, Private banking house, OnlineBank, Commercial bank, Central bank, Ship bank, Cooperative bank, Save cashbox, Building society, Deposit bank, Securities collecting bank, Giro bank, Giro central, Credit bank, Mortgage bank, Exchange bank, Securities bank, Insurance bank, Investment bank, Real estate bank, Surety bank, Installment bank и др. Большая часть этой парадигмы связана с высоким уровнем развития английской банковской системы, которая характеризуется широкой сетью банковских учреждений и богатым спектром предоставляемых услуг.

Реализация социально-информационных функций определяет такие роли, как просветитель, консультант, имиджмейкер, рекламодатель, спонсор, спонсор банка. Следует выделить некоторые особенности отражения информации о данном статусно-ролевом описании банка. Прямое словесное

выражение не характерно для обозначения роли банка в сфере социальных отношений. Роли показаны в основном опосредованно, то есть с помощью событий различного социального и информационного характера.

Вторым участником банковского текста является коммуникант, то есть адресат, который находится в контакте с банком и имеет ряд статусно-целевых функций. Таким образом, на уровне социальной структуры общества, то есть совокупность людей, исторически объединенных социальными формами совместного проживания и деятельности, считается коммуникативным. Для непосредственного словесного выражения описания задачи используется статус-лексическая единица Society.

Вербальная дифференциация статусно-ролевых описаний адресата банковского текста в данной сфере коммуникации осуществляется с помощью элементов лексико-семантической парадигмы с общим значением "клиент". Различают следующие наименования клиентов:

- по юридическому статусу, например: private customer, business customer, corporate customer, entrepreneur customer, group customer;
- по каналу связи, например: personal customer, direct customer, telephone customer, online customer;
- по типу предоставляемой услуги, например: depositor, saver, building society saver, depositor, account holder, policyholder, borrower.

В сфере социального взаимодействия адресат банковского текста может быть представлен как: широкие круги общественности (publicity), банковские служащие (Bank staff, employees), акционеры (shareholders), инвесторы (investors), представители средств массовой информации (journalists, newspaperman).

Банковский текст представлен в виде лингвистической модели экономической коммуникации и существующих в ней типов социальной коммуникации. Социальная модель банковской деятельности может быть реализована через различные банковские тексты в процессе банковской коммуникации, например: а) с помощью названий (название банка, логотип банка, здание банка и его территория, внутренний интерьер банка, персонал банка, корпоративный стиль); б) с помощью организационных средств (публичная коммуникация: пресс-конференции, презентации, публичная оферта; выставки, день открытых дверей); в) полиграфические средства (банковские письма, почтовые рассылки, рекламы, акции, чеки, кредитные карты, конверты, бланки, телефонные справочники, сувениры, буклеты, плакаты); г) электронные средства (телефон, радио-телевидение, электронная почта, страницы в Интернете).

Коммуникация в банке — это довольно узкий сектор экономической коммуникации, характеризующийся рядом параметров. К числу таких параметров относятся коммуникативные признаки, характерные для общения в целом (цель, функция, условия общения, участники и их характеристики), а также коммуникативные параметры, определяющие принцип коммуникативности деятельности в банке, и специализированные параметры, определяющие общение в банке. Основными среди них являются -

специализации, институциональность, банковская и трудовая структура, функционально-должностная иерархия, корпоративное сходство и типичность коммуникативных ситуаций.

Все перечисленные коммуникативные и специализированные параметры общения в банке определяют процесс создания текстов на английском языке в сфере банковской деятельности, что проявляется в четких лингвистических описаниях и коммуникативных формах.

Глава III содержит «Прагмалингвистическое описание текстов о банковской деятельности», и ее первый раздел озаглавлен «Возможности изучения банковских текстов в прагматическом аспекте». Косвенный характер коммуникативного эффекта является его главной особенностью в банковском дискурсе. С целью выявления лингвистических и экстралингвистических признаков, характеризующих косвенный характер воздействия, мы проанализировали тексты различных жанров, используемых в банковской деятельности – проспекты банков, рекламные тексты банков в печатных СМИ, годовые отчеты о деятельности банков. Установлено, что разработка стратегии коммуникативного воздействия и определение способа воздействия в рамках банковской дискурсии происходит под влиянием таких факторов, как специфика коммуникативных целей и задач данного типа текста, характеристики объекта речевой и познавательной деятельности, форма и канал коммуникации.

Важнейшим фактором, определяющим основное направление стратегии коммуникативного взаимодействия, являются социально-демографические характеристики адресата. Для эффективной коммуникации необходимо хорошо знать своего адресата, четко представлять себе его идеалы и ценности, его возможные аргументы. У каждой возрастной и социальной группы свое восприятие. По словам Г. Г. Почепцова, «чтобы убедить, нужно знать с кем ты разговариваешь»[16]. Эффективное воздействие в рамках банковского дискурса предполагает детальный анализ потребностей и мотиваций спроса определенных социальных групп и коммуникативных аудиторий, поскольку определенные виды банковских услуг необходимы и выгодны только определенным группам клиентов и в определенной степени.

В качестве вербального средства коммуникативного действия широко используются рекламные объявления и фирменные промо-акции, позволяющие отличить заголовок за счет шрифта и цвета, чаще всего заголовок формируется в виде слогана (девиза).

Для устранения возможного недоверия к адресату и прихода к ошибочному мнению используются косвенные речевые тактики, среди которых такие прагматические методы, как создание позитивного, близкого к адресату контекста, ссылка на систему ценностей и идеалов, содержащихся в адресате, использование превосходной степени (инкрементной степени), более точное и более достоверное изложение информации.

[16] Почепцов Г. Г. Коммуникативные технологии двадцатого века. М.: Рефл-бук; Киев: Ваклер, 2000. - С. 41.

Таким образом, стратегия коммуникативного действия банковского дискурса представляет собой обширную программу охвата действий адресата, которая включает в себя методы отбора, компиляции и представления информации в сообщении с использованием вербальных и вербальных средств и ориентирована на достижение коммуникативных целей.

Тексты о деятельности банка представляют собой письменное монологическое проявление банковского языка. Письменная форма речи по усмотрению пишущего представляет собой полный комплекс лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических средств. Эти инструменты точно раскрывают характеристики письменных текстов. Помимо письменной формы банковских текстов важную роль играют также символико-графические формы предоставления информации о содержании экономики. К ним относятся диаграммы процессов и структуры, статистические изображения (например, кривые), схемы и другие чертежи, карты, фотографии. Например, внешний дизайн рекламных буклетов Standard Chartered Bank отражает сочетание как вербальных, так и вербальных средств воздействия на получателя.

Существуют также изображения земного шара, золотой карты банка и изображение флага Европейского Союза. Все это дает будущим клиентам больше информации о мировой популярности банка, его способности предоставлять услуги на территории стран Европейского Союза и уверенности в высоком качестве обслуживания. Эти паралингвистические инструменты используются в качестве вспомогательного инструмента по отношению к вербальным средствам и приносят дополнительные семантические и экспрессивные тонкости в содержании текста.

Применительно к тексту о деятельности банка можно говорить о его основной информативной функции. Таким образом, можно проследить за развитием экспрессивных и апеллятивных функций в текстах банков Standard Chartered и Bank of England. Апеллятивная функция возникает более опосредованно, она явно не выражена в банковском тексте. Например: Perhaps you are already a customer of Standard Chartered. If not, let us convince you too. В этом примере функция стимуляции выражается с помощью императивной конструкции.

Для продуцента важно установить или поддерживать контакт с адресатом. Перформативные фразы типа Thank you, congratulate, а также фразы ментального статуса rejoice, regret и др. эксплицитно информирует о функции контакта. Следующие примеры наглядно иллюстрируют эту ситуацию: 1. The fact that we were able to deliver so much good news to our shareholders in the past year is primarily thanks to the excellent employees in all areas of the bank. 2. It is my pleasure to report again on a very successful year for your company.

Тексты о банковской деятельности содержат большое количество информации в различных формах. Такая информация создает общую картину

деятельности банка и способствует формированию положительного имиджа учреждения. Информационные графики и диаграммы, содержащие данные, приведенные в банковском тексте, и кодирующие их в графической системе, облегчают восприятие информации получателем и, таким образом, снижают сложность информации. Экстралингвистические признаки текстов о деятельности банка проявляются в их текстовых (лингвистических) особенностях на разных уровнях языка.

В текстах о банковской деятельности могут быть проанализированы различные лингвистические средства, служащие для реализации ее иллокутивной (деятельностной) структуры. Пропозиционная структура текста является противоположной стороной иллокутивной структуры. В определении прагматических характеристик банковских текстов важную роль играет также уточнение понятий иллокутивной структуры банковского текста и речевой аргументации.

Иллокутивные структуры, с помощью которых изучается банковский текст, являются его неотъемлемой частью. Каждый тип банковского текста или его внутреннюю структуру можно рассматривать как относительно независимую иллокутивную (деятельностную) структуру. В его основе лежит образец любой деятельности в частном порядке, которая считается компонентом общего лексического действия, проявляющегося через весь текст. В основе деятельности такого рода лежит конкретная коммуникативная цель, которая объединяет речевые действия, происходящие в рамках данной модели. Эта цель может совпадать или не совпадать с общей коммуникативной целью банковского текста.

В текстах, посвященных банковской деятельности, термины банковских отраслей и термины экономики втречаются в большом числе, например: Offshore banking, bank interest, taxes, financial center, exchange, capital, customer account, equivalent, cheque accounts, euro, dollar, sterling, debit card, insurance, value, deposit, investment etc.

Обилие специфической лексики является неотъемлемой составляющей при определении положения банка. Потому что структура сектора банковских услуг широка и требует четкого определения границ услуг, задач и функций. Путем использования текстовых терминов можно достичь ожидаемых результатов. В ходе такого анализа было выявлено 430 подобных примеров[17].

В банковском тексте также есть лексические единицы, имеющие положительные коннотативные значения, например, confidence, vital role, trust, stability, well-functioning, safety, soundness, secure, stable, safeguarding, modern-day. Благодаря использованию большого количества слов с положительным коннотативным значением его образ формируется на основе основных факторов, определяющих лицо банка, а именно: стабильность,

[17] Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энци-клопедический словарь: в 2 т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.

современность, надежность и т.д. В текстах банковской рекламы таких элементов обнаружено 117[18].

Отдельные признаки терминов (семантические, формальные, функциональные и другие) будут служить основой классификации (fundamentum divisionis), то есть разделение объема понятий будет зависеть от того, по каким критериям они будут классифицированы.

Строгая классификация помогает выявить группы терминологических словосочетаний, систематизировать материал и продемонстрировать взаимодействие элементов внутри группы. С помощью классификации банковских терминов на английском языке можно выделить группу терминологической лексики, систематизировать материал, а также продемонстрировать взаимодействие элементов внутри группы.

Моносемантические термины включают: locked market (соответствие цен, запрашиваемых и предлагаемых на рынке), lazy capital (свободные средства), financial depth (деньги, полного финансовых инструментов и финансовых институтов), equity fund (инвестиционный фонд). К многозначным терминам относятся: outstanding bond (неоплаченный долг, непогашенные облигации), inventory (инвентарный счет), border (перечень рисков, принимаемых для страхования), placement (капитал, размещение ценных бумаг, оборот товаров, занятость, замена мелких банкнот (стадия отмывания денег).

Появление многокомпонентных терминологических единиц, сочетаний, сложных терминов связано с экстралингвистическими факторами, такими как достижения и открытия науки, глобальность финансовой системы. Помимо существительных, существуют также глагольные термины -to quit (погасить (долг), освободить (от обязательства)); to onsell (перепродать (ценные бумаги или другой актив)), прилагательные - cumulative (накопительный, накопительный, концентрированный; предусмотрительный / бережливый).

Термины-прилагательные могут означать как процессы, так и признаки, поскольку определенные терминологические системы требуют описания природы объета или процесса. Несмотря на то что на первый план в банковской отрасли выходят объекты и процессы, в исследуемой области также существуют малочисленные адвербиальные термины, например, on application (по запросу); pro bono (бесплатно), и причастные конструкции (1-го и 2-го типов) – они, как правило, входят в состав терминологических словосочетаний. Например: galloping inflation (галопирующая инфляция), mixed deposit (смешанный депозит) и др.

Анализ соотношения слов со статистической точки зрения показал следующее:

[18] Факов В.Я. Большой финансовый словарь. Англо-русский словарь: в 2 т. – М.: Международные отношения, 2011. – 1456 с.

Таблица 2

Соотношение терминов в банковских текстах по частям речи

Части речи	% от общего объема лексики
Существительные	49 %
Прилагательные	10 %
Числительные	4 %
Местоимения	3,8 %
Глаголы	12,2 %
Наречия	3 %
Союзы	7 %
Предлоги	11 %

Как видно из таблицы, более половины морфологического состава терминов банковских документов были образованы именными частями речи, то есть существительными, прилагательными, числительными. Это обстоятельство указывает на преобладание именного знака в высказывании. Преобладания существительных и числительных отражают содержательную сторону банковских текстов.

Для англоязычных банковских документов характерно широкое использование предложных структур, среди которых предлог of употребляется в атрибутивных конструкциях для выражения значения принадлежности, например: By order ***of*** Ferro Metal and Chemical Corporation Ltd., we hereby irrevocably guarantee that provided you surrender to us within a reasonable time after shipment.

Номинальный характер банковских текстов определяет высокую частоту глаголов-связок (to have, to be, to become), например: It *becomes* necessary for us to remind you once again to pay this amount. We really must *have* a remittance by return mail. We hope *to be* of further assistance to you.

Номинальная структура банковских документов также определяет употребление существительного, обозначающего действие, в сочетании со вспомогательным глаголов вместо глагольного сказуемого, например: If you *are in need* of loan facilities, our credit officer, Mr. Petersen, will be glad to help you. (to be in need = need). If one have already paid, and this letter has crossed your payment in the mail, please *accept our thanks*. (to accept one's thanks = to thank).. В банковских документах наиболее распространенной глагольной формой являются времена группы Indefinite, в частности Present Indefinite и Past Indefinite.

Обычная функция времени Present Indefinite состоит в выражении будущего в придаточных времени и условия, а также утверждения в банковских документах: If we *have* copies of these before our meeting, we could finalise formalities in a very short time; While I *am* in London, my salary will be paid by London Electronics. Future Indefinite передает утверждение, возможность, указание, необходимость: You *will receive* confirmation from our

bank's agents Eastland Bank Ltd., London, and you may draw on them at 60 days for the amount of the invoice (утверждение).

Формы сослагательного наклонения широко используются в банковских документах: In the meantime, we *would be glad* if you would reduce your current account to the agreed overdraft limit; I *would be glad* if you *could look* into this matter and make the necessary adjustment;

В текстах банковских документов в основном используется форма I лица множественного числа местоимений. Именно это указывает на то, что лицо, которое пишет письмо, платежное поручение и т.д., действует от имени всей фирмы, организации, компании в качестве ее представителя и, соответственно, выражает точку зрения ее руководителя. Таким образом, ответственность лежит не на отдельном лице, а на всех сотрудниках данной фирмы, организации, компании.

С точки зрения синтаксиса язык банковских документов характеризуется использованием как простых, так и сложных предложений. Простые предложения, как правило, являются законченными и обладают системой средств связи. Иногда одно предложение охватывает все условия соглашения, которые заранее определяют отношения, которые могут возникнуть в результате реализации договоренностей.

В платежных поручениях и инкассо обычно используются короткие, лаконичные предложения, в которых опускаются второстепенные элементы в силу того, что понятны из контекста или благодаря стандартной ситуации, например:

X deliver documents against payment /acceptance/

protest / do not protest for non-payment / non acceptation

Косвенная речь также является особенностью стиля банковских документов, например: We have received instructions from The Central Bank of South Africa, Durban, to open an irrevocable letter of credit for 7625 in your favour and valid till 15 September, 1978.

Таким образом, с синтаксической точки зрения банковские документы характеризуются преобладанием сложных предложений с большим количеством союзов, а простые предложения, встречающиеся реже, также характеризуются полнотой содержания, широтой и обилием союзов. С помощью этих синтаксических средств реализуется информативное содержание PR-текстов банковской сферы. Кроме того, парцелляция, повторы, риторический диалог, инверсия порядка слов служат средствами реализации фатического значения, в то время как использование восклицательных знаков служит средством реализации апеллятивности банковских PR-текстов.

Банковские тексты служат в основном для представления когнитивной информации. Основной акцент при этом делается на заголовки текстов. Заголовки не только составляют важную структурную часть текста, но и служат первичным сигналом, дающим информацию о смысловом содержании текста.

Известно, что заголовок многофункционален: помимо номинативной функции, он также выполняет такие функции, как графическое выделение, информирование, реклама, экспресс-оценка, интеграция, композиция и подкрепление. Красочная формализация заголовков в разделе "Finance and Economics" журнала "The Economist" также наглядно иллюстрируют и подтверждает эти случаи.

Компонентный анализ заголовков показал со структурной точки зрения значимость, как объема применения словоформ, так и их морфологического описания. Например, в текстовых заголовках, опубликованных в 2009 году, заголовки, состоящие из двух и четырех словоформ, составили более четверти от общего количества, в то время как в 2010 году количество подобных заголовков составило 43 %. Если в соответствии с рекомендациями словаря Oxford Advanced Learner’s Dictionary мы рассмотрим фразовый глагол buckle down, фразовое прилагательное down and out, восклицание wakey - wakey и сложные языковые единицы типа fashion victim как единую словоформу, то термины, состоящие из одной языковой единицы, составят 12% от общего количества заголовков, датированных 2009 г. В заголовках, состоящих из двух словоформ, сочетаний типа "прил+сущ", например "Empty coffers", составляют (44%), в то время как заголовки из 4-х элементов типа "опред.арт.+сущ+предл.(of)+сущ. в объектн. пад.", например "The audacity of hope", встречаются чаще.

Хотя заголовок, образованный от пяти и шести словоформ, встречается только в одном примере: "The Hedge Funds of Foggy Bottom", он имеет особое семантическое значение.

Таким образом, структура банковского текста образуется в соответствии со стереотипными композиционными моделями. Эти модели допускают некоторые прогрессивные изменения в условиях приоритетных коммуникативных стратегий (для реализации которых необходимо иметь неменее трех компонентов текста: заголовок, лица, обобщающие содержание всего материала, и непосредственно корпус текста). В качестве носителя содержания заголовка используется экспрессивная лексика, в некоторых заголовках наблюдается сужение круга стилистической и эмотивной нейтральной лексики. В последующие годы англоязычные банковские тексты, посвященные банковским проблемам, характеризуются более выраженными изменениями, то есть формированием структурного и языкового разнообразия. Мы оцениваем эти изменения как попытку усиления перцептивной функции банковского текста. Это обстоятельство имеет особое значение в условиях экономической нестабильности современного мира и очень быстрого воздействия рынка на самые незначительные изменения показателей современной банковской отрасли.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение проблемы выделения текстов о банковской деятельности как единице экономической коммуникации позволило прийти к следующим выводам:

1. Вопрос о понятии банковской системы и ее деятельности является одним из центральных понятий, в котором банковские тексты играют важную роль в формировании содержательного пространства, в котором особое место занимает категория интертекстуальности. При переходе от системно-ориентированного подхода в исследовании текста к изучению текстовых явлений как единицы коммуникации конкретной деятельности, феномен текстового комплекса понимается как языковой феномен, обладающий сложной структурой, семантической и коммуникативной природой. Такая ситуация обусловила появление различных подходов и направлений в изучении текста. В данном исследовании текст вводится в коммуникативную среду банковской системы и рассматривается как продукт коммуникативной деятельности.

2. Изучение банковского текста как продукта коммуникативной деятельности, прежде всего, актуализирует вопрос о систематизации как вербальных, так и невербальных знаков, воплощающих категорию интертекстуальности, отражающую комплексный характер создания банковского текста и дискурсивные характеристики текстов по различным сферам банковской деятельности.

3. Понятие банковского текста и его видов как единицы экономической коммуникации объектом, присуще всем аспектам банковской деятельности. Данные тексты являются коммуникативными единицами, служащими для реализации речевых ситуаций, целей, действий, обязанностей и ответственности и прочее. Участие банковских текстов и их видов в системе банковской деятельности обусловливает их отличительные особенности, в частности иллокутивную структуру, комплексность выборки текста, прагматическую поливалентность и многозначность адресов, синхронный интертекстуальный характер.

4. Социопрагматический контекст, которым наделен банковские тексты, включает модели экономической коммуникации в банковской деятельности и ее основные компоненты. Коммуникативность, специализация и институциональность деятельности в банковской системе, кассовые и кредитные операции, операции с иностранной валютой и ценными бумагами, банковский маркетинг и управление, функционально-позиционная иерархия, банковские ресурсы и типичность рекламы являются общими коммуникативными параметрами и особыми ценностями экономической коммуникации в банковской деятельности.

5. Специфичные параметры коммуникации в банковской системе определяют разнообразие коммуникативных форм, используемых в банковской деятельности. Данная ситуация основана на современной теории

дискурсивного анализа типологии и классификации банковских текстов с учетом как внутренних, так и внешних признаков банковского текста.

6. Социолингвистическая природа банковских текстов определяется спецификой обстоятельств, участников и жанров банковской коммуникации, вербальными и невербальными формами коммуникативных стратегий, языковой вариативностью явлений, связанных с социальными факторами. В социолингвистической структуре банковских текстов своими специфическими социальными характеристиками отличаются такие тексты, как банковский маркетинг, банковские новости, связи с общественностью, банковская реклама и др. Эти тексты представлены как формы социальной и информационной коммуникации между банковским учреждением и представителями различных социальных институтов и групп.

7. Социальный статус адресатов, в том числе адресатов, в частности их социальный статус, место в банковской коммуникации, занимаемая должность, имеют существенное информативное значение в процессе банковской коммуникации. Такая информация проявляется в содержании банковского текста и его коммуникативных формах. Представление социолингвистической информации об адресатах банковского текста является одним из важных факторов повышения социальной эффективности коммуникации.

8. Разработка коммуникативно-прагматической стратегии банковских текстов и выявление прагматического потенциала в рамках банковского текста связаны с систематизацией таких аспектов, как коммуникативные цели и задачи типов текстов о банковской деятельности, особенность объекта речевой и познавательной деятельности, форма и канал передачи информации, социальные описания банковских текстов.

9. Основной коммуникативной целью банковского текста является вовлечение членов общества в сферу кредитно-финансовой деятельности в качестве потребителей банковских услуг и продуктов, то есть установление и осуществление социально-экономических отношений между банком и обществом. Дополнительными коммуникативными целями являются информирование общественности о деятельности и услугах банка, разъяснение роли банковского сектора в современном обществе, создание положительного имиджа банка, активизация действий потребителей, установление интерактивных отношений между банком и общественностью и т.д.

10. Стратегия воздействия банковской коммуникации определяется в зависимости от формы и канала связи, которым она служит для отправки сообщения. В рамках банковского текста широко используются следующие формы коммуникации: а) прямой монолог/диалог: личная консультация в банке, выступление перед акционерами банка; б) телефонный разговор: телефонная консультация; в) аудиовизуальные: реклама; г) телепередачи: рекламные ролики; г) письменная коммуникация: реклама в печатных СМИ, рекламный щит, рекламный плакат, информационные и рекламные печатные материалы, пресс-релиз, годовой отчет, статья в прессе, журнал клиента; д)

электронная коммуникация: интернет-реклама, информационные материалы интернет-сайтов.

11. Целями банковской коммуникации являются основные принципы выбора лексического, морфологического, синтаксического и стилистического материала в банковских текстах. В некоторых случаях возникновения коммуникативных интенций и типов речевых движений в банковском общении в большинстве случаев зависит от различных структурных моделей терминов, относящихся к сферам банковской деятельности, типов наиболее частого применения грамматических единиц, архитектоники банковских текстов как стилистических единиц, способов акцентирования темы текста, доли языковых единиц в структуре текста. Эти внутренние языковые знаки отличаются тем, что они направлены на одну взаимосвязанную цель – формирование прагматического потенциала банковского текста.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01. ON AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KHAMIDOV LUTFULLO PAYZULLOYEVICH

SOCIOPRAGMATIC STUDY OF BANKING TEXTS

10.00.04 – Language and Literature of the nations of Europe, America and Australia

DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences

Samarkand – 2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.1.PhD/Fil437

The doctoral thesis has been done at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor:	**Rakhimov Ganisher Khudaykulovich** Doctor of Philological sciences, associate professor
Official opponents:	**Rizayev Bakhodir Khaydarovich** Doctor of Philological sciences, professor
	Yusupova Shoira Batirovna Candidate of Philology, associate professor
Leading organization:	**Uzbekistan state university of world languages**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2021 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.FiL/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number____). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: «_____» _____ 2021.
(Protocol of the register № ___ on «____» _____ 2021)

I.M.Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

G.K.Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S.Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to describe the system of linguistic and non-linguistic means involved in the formulation of banking texts in the English linguocultural community, and to create specific sociolinguistic and pragmalinguistic descriptions of the types of texts associated with banking.

The object of the research covers texts on banking, as well as linguistic units involved in their formation.

The scientific novelty of the research is as follows:

defined the concept of a banking text as a content, components and principles of which are relied on clarifying the lexical system of the language;

highlighted the essence of the specific processes of intertextuality, manifested in the formation of banking texts as a unit of economic communication;

revealed the possibilities of studying banking texts in the aspect of sociolinguistics; the role of addressees and addressees in the formation of the information content of the banking text is determined;

banking texts were characterized by external and internal features in order to describe the possibility of studying in a pragmatic aspect.

Implementation of research results. Based on scientific results on the topic of sociopragmatic research of texts on banking:

types of texts on banking activities, the ratio of words, terms and images in the formation of the volume of their content, as well as methods related to the systematization of images to create a typology of bank texts, were used in an innovative project implemented in 2014-2015. "Creation and implementation of virtual resources based on information and communication technologies in special subjects of the English language" (reference from the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 638 / 30.02.01 dated March 16, 2021). As a result, the methods associated with the systematization of the denotative component of the meaning of banking texts were used in the development of educational dictionaries and programs;

interpretation of the banking text as a social model and parameters of economic communication, determination of the position of addressees and addressees in the formation of the information content of the bank text were implemented in the European Union project Erasmus + 585845-EPP-1-2017-1-CLASS ES-EPPKA2-CBHE-JP "Computational linguistics at the Universities of Central Asia "(reference from the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 613 / 30.02.01 dated March 15, 2021). As a result, the data obtained on the systematization of the position of addressees and addressees in the formation of specialized text informational content, the study of specialized types of texts, the volume of their content made it possible to conduct associative experiments in universities, questionnaires related to the sociolinguistic nature of the specialized text;

scientific and theoretical conclusions on issues such as the pragmatic characteristics of banking texts, the volume and their content, was used in the draft program of the European Union Erasmus + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-

CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP in 2016- 2018 "Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan" (reference from the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 619 / 30.02.01 dated March 15, 2021). As a result, the conclusions about the study of the lexical component of the linguistic concept of a specialized text, the description of banking texts by external and internal signs in a pragmatic aspect made it possible for students of a higher educational institution of Uzbekistan to formulate linguistic and cultural competencies and internationalize their knowledge and skills in the text;

results obtained on the systematization of lexical, grammatical and stylistic characteristics of banking texts served to enrich the theoretical base of such disciplines as "Linguistics of the text", "Modern linguistics", "Stylistic analysis of the text", "Theoretical aspects of the studied language", "Methods of linguistic analysis" (reference Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 616 / 02.30.01 dated March 15, 2021). The results obtained served to increase the effectiveness the formation and development of students and undergraduate's speech competencies.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature and appindex. The volume of the dissertation contains 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Hamidov L.P. The Structual Aspects of a Word in the System of Modern English Language // Материалы XV международной научно-практической конференции «Язык и культура». – Челябинск – 2017. - С. 14-19.
2. Хамидов Л.П. Инглиз тилида иқтисод матнларининг компонент таҳлили // Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд – 2017. – Б. 184-185.
3. Хамидов Л.П. Иқтисодга оид матн сарлавҳаларининг структур ва функционал тавсифи // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. - Самарқанд – 2017. - Б. 99-101.
4. Хамидов Л.П. Халқаро компаниялар ҳужжатларида лавозим номлари ва уларнинг ўзбек тилига таржима қилиш усуллари (инглиз-ўзбек тиллари мисолида) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим.- 2019. -№ 4 – Б. 127-132. (10.00.00 №10)
5. Хамидов Л.П. Банк фаолиятига оид матнларнинг лексик хусусиятлари // Сўз санъати халқаро электрон журнали. - 2020. - 6 сон, 3 жилд. - Б. 136-144.
6. Хамидов Л.П. Банк соҳаси атама тизимининг ижтимоий-прагматик таснифи // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим.- 2020. -№ 4 – Б. 82-86. (10.00.00 №10)
7. Хамидов Л.П. Банк соҳаси атама тизимининг умумлисоний таснифи // Илм сарчашмалари Урганч давлат университетининг илмий-назарий, методик журнали. - 2020. – Б. 226-230. (10.00.00 №3)
8. Хамидов Л.П. Банк дискурси PR-жанри матнларининг прагматик таъсирини воқелантирувчи грамматик воситалар (инглиз тили материалида) // Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университетининг ахборотномаси. - № 2 (51). – Нукус - 2021. - Б. 303-306
9. Hamidov L.P. Bank discourse and its information and communication space //International Journal of Management (Scopus) https://iaeme.com/Home/article_id/IJM_11_10_054 ISSN 0976-6502 (Print)/ ISSN 0976-6510 (Online)DOI:10.34218/IJM.11.10.2020.054, Volume: 11, Issue: 10 October 2020. - P. 575-580.

II бўлим (II часть, II part)

10. Hamidov L.P. Linguopragmatic potential of banking text // European journal of English Language and Literature, ISSN 2059-2027. Volume 9 No.1, 2021. - P. 1 – 5.
11. Хамидов Л.П. Иқтисод матнларини ўзбек тилига таржима қилишда учрайдиган айрим муаммолар // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва

ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд 2018. – Б. 428-429.

12. Хамидов Л.П. Иқтисодга оид инглизча атамаларнинг нутқда қўлланиши ва ўзбек тилига таржимаси // Китобхонлик маданияти ва бадиий таржима махорати. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд – 2017. – Б. 223-225.

13. Hamidov L.P. Structural types of abbreviations of English banking terms // CUTTING EDGE-SCIENCE. International scientific and practical conference materials. – USA – 2021. - P. 58-61.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (11.12.2021 йил).

2021 йил 13 декабрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84$_{1/16}$.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,8. Шартли б.т. 3,3.
Адади 100 нусха. Буюртма №13/12.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.